

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И ФИНАНСОВ»

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО И СЕВЕРНЫХ ЯЗЫКОВ

В.А. ЯМШАНОВА

**ГРАММАТИКА
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
В АЛГОРИТМАХ
ЧАСТЬ 3**

СИНТАКСИС

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
ЭКОНОМИКИ И ФИНАНСОВ
2010

**ББК 81.2 Нем
Я 59**

Ямшанова В.А.

Грамматика немецкого языка в алгоритмах. Часть 3. Синтаксис:
Учебное пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 84 с.

Версия «Грамматики немецкого языка в алгоритмах» на бумажном носителе входит в комплект «Алгоритмической грамматики немецкого языка», включающей в себя также диски с обучающими и контролирующими программами. В первую очередь она предназначена для работающего с обучающими программами, содержащими ссылки на «Грамматику в алгоритмах», однако может быть использована и самостоятельно – в качестве справочного материала для тех, кого интересует изучение системы немецкой грамматики, представленной в схемах, таблицах и кратких правилах.

Рецензенты: лектор ДААД **Соня Пахали**
ст. преподаватель кафедры немецкого
и северных языков СПбГУЭФ **Т.А. Сивак**

© Издательство СПбГУЭФ, 2010

Содержание

Предисловие.....	5
Условные обозначения.....	6
Предложение	7
Синтаксическое место	6
Определение границ синтаксического места в цепочке групп существительного	10
Члены предложения	13
Сказуемое.....	14
Типы сказуемого.....	14
Глагольное сказуемое	14
Именное сказуемое.....	17
Сказуемые разных типов с глаголами haben , sein и werden	19
Место сказуемого в главном предложении.....	19
Место сказуемого в придаточном предложении	25
Подлежащее.....	28
Место подлежащего в главном предложении.....	29
Место подлежащего в придаточном предложении	34
Второстепенные члены предложения	35
Определение	35
Дополнение	36
Обстоятельство	37
Однородные члены предложения	38
Текст.....	39
Отрезок текста	39
Сложносочиненное предложение	39
Сочинительные союзы	40
Парные сочинительные союзы.....	40
Главное предложение	41
Структура главного предложения.....	41
Сходства и различия главного предложения в немецком и русском языках	43
Сложноподчиненное предложение.....	45
Придаточное предложение	45
Подчинительные союзы.....	47
Парные подчинительные союзы	47
«Только союзы».....	49

Сложноподчиненное предложение с придаточным, начинающимся с «только-союза»	50
«Не-только-союзы»	52
Сложноподчиненное предложение с придаточным, начинающимся с «не-только-союза»	54
Союзные слова.....	58
Сложноподчиненное предложение с придаточным, начинающимся с союзного слова.....	59
Омонимия форм <i>dessen</i> , <i>deren</i> в начале отрезка	64
Сложноподчиненное предложение с бессоюзным условным придаточным	67
Сходства и различия немецкого и русского придаточного предложения	69
Оборот	71
Инфинитивный оборот.....	71
Союзные инфинитивные обороты	71
Бессоюзный инфинитивный оборот	74
Причастный оборот	78
Сходства и различия немецкого и русского оборота	82

Предисловие

Учебное пособие «Грамматика немецкого языка в алгоритмах. Часть 3: Синтаксис», являясь последней из трех частей этой грамматики, входит в комплект «Алгоритмической грамматики немецкого языка», включающей в себя также *диски с обучающими и контролирующими программами*. В комплекте «Алгоритмической грамматики немецкого языка» это учебное пособие на бумажном носителе играет подчиненную роль, выступая в качестве справочника по грамматике для тех, кто хочет получить более полные знания о грамматическом явлении, на обучение которому направлена та или иная обучающая программа. Однако «Грамматика» имеет и самостоятельное значение, ее может использовать даже начинающий изучать немецкий язык.

Настоящая грамматика немецкого языка построена на *языковых алгоритмах*, т.е. на таких правилах, которые точно предписывают, как и в какой последовательности надо поступать с встретившимся в тексте грамматическим явлением (в данном случае в рамках темы «Синтаксис»), чтобы получить результат – определить значение/функцию немецкой грамматической формы и перевести ее на русский язык. Языковой алгоритм предполагает «пошаговое» движение по предложению (тексту), обычно сопровождаемое альтернативными ответами типа *да – нет* на каждый вопрос («шаг»). Строгое следование алгоритмическим рекомендациям должно привести к однозначному результату, независимо от того, сколько времени потратил на их освоение тот или иной обучающийся.

Алгоритмический подход пригоден в первую очередь для анализа *научного*, в частности экономического текста, обладающего гораздо более строгой структурой, чем, например, художественный текст. Он опирается на учет *формальных признаков*, сигнализирующих о связях элементов (форм, слов, предложений) структуры языка, и направлен на извлечение смысла из текста. Подход «от формы – к смыслу» предполагает последовательную дешифровку грамматических трудностей по мере их поступления и, поскольку об одном и том же явлении часто свидетельствует несколько признаков, накопление информации по ходу чтения текста.

Алгоритмический подход делает предлагаемую грамматику максимально приспособленной для *самостоятельного изучения* строя немецкого языка.

Алгоритмическая грамматика немецкого языка базируется на исследованиях, выполненных в 60-е годы прошлого столетия кандидатом филологических наук А.Р. Белопольской.

Условные обозначения

ед. ч. – единственное число
 ж. р. – женский род
 МЗС – местоимение, заменяющее существительное
 м.р. – мужской род
 мн. ч. – множественное число
 С – имя существительное
 А. – Aktiv (актив, действительный залог)
 Akk. – Akkusativ (винительный падеж)
 Gen. – Genitiv (родительный падеж)
 Dat. – Dativ (дательный падеж)
 Inf. – Infinitiv (инфинитив, неопределенная форма глагола)
 Nom. – Nominativ (именительный падеж)
 P. – Passiv (пассив, страдательный залог)
 Part.I – Partizip I (participle I, причастие настоящего времени)
 Part.II – Partizip II (participle II, причастие прошедшего времени)
 Perf. – Perfekt (перфект, прошедшее время)
 Plusq. – Plusquamperfekt (плюсквамперфект, прошедшее время)
 Präs. – Präsens (настоящее время)
 Prät. – Präteritum (простое прошедшее время)

Δ – подлежащее
 \Rightarrow – спрягаемая часть сказуемого (Präsens/Präteritum)
 \Leftarrow – неспрягаемая часть сказуемого (Partizip II/Infinitiv)
 \square – второстепенные члены предложения
 \Leftrightarrow – Infinitiv (инфинитив, неопределенная форма глагола)

Предложение

§ 154. Предложение – это языковая единица, предназначенная для передачи (относительно) законченной информации и соотносящая сообщение с определенным времененным планом действительности.

Немецкое предложение структурно формируется глаголом-сказуемым, точнее, его спрягаемой частью – формой Präsens/Präteritum. По формальному критерию – **месту** формы **Präsens/Präteritum** – разграничивают главное и придаточное предложения:

- в **главном** предложении форма **Präsens/Präteritum** регулярно занимает **II-ое место**
- в **придаточном** предложении форма **Präsens/Präteritum** регулярно занимает **не II-ое место** (чаще всего – последнее).

Cр.: Er *zahlt* (II-ое место) seine Steuern rechtzeitig <Он *платит* налоги своевременно>. – Alle wissen, dass er seine Steuern rechtzeitig *zahlt* (последнее место) <Все знают, что он *платит* налоги своевременно>.

Примечания:

- 1) Хотя понятие *главное предложение* получает смысл лишь в противопоставлении понятию *придаточное предложение*, часто главное предложение существует в тексте изолированно – как *простое предложение*, тогда как придаточное предложение получает смысл только в соединении с другим, обычно главным, предложением.
- 2) Безглагольные предложения, встречающиеся в обиходной речи (Guten Tag! <Здравствуйте!>, Schön Wetter heute! <Сегодня прекрасная погода!>) для научных, в том числе экономических текстов нехарактерны. Исключение – рекламные тексты: Supergreis! <Суперцена!>

Синтаксическое место

§ 155. Предложение строится из отдельных слов и из более крупных единиц – словосочетаний, которые занимают в нем определенные позиции, или «синтаксические места». Одно **синтаксическое место** могут занимать:

- одно слово
- несколько слов – словосочетание (например, группа существительного ↑ 48)

- несколько словосочетаний (например, существительное с правыми определениями ↑ 53)
- целое предложение или оборот.

Поскольку синтаксическое место в предложении часто занято не отдельным словом, а целой группой слов, было бы правильнее говорить не о порядке слов, а о порядке мест в предложении. «Порядок мест» в немецком предложении более строгий, чем в русском и определяется позицией сказуемого. Именно позиция сказуемого (например, форма Präsens/Präteritum на II-ом месте) диктует положение в предложении подлежащего и второстепенных членов предложения.

Определение **границ синтаксического места** важно для установления смысловых связей в немецком тексте и для его правильного перевода на русский язык, поскольку структура немецкого и русского предложения существенно различаются.

§ 156. Существуют **формальные признаки**, позволяющие определить границы синтаксического места.

Самостоятельное **место** в предложении **занимают**:

- глагол (в любой форме)
- отделяемая глагольная приставка (если она отделена от глагола ↑ 98)
- местоимение-заместитель существительного
- союзное слово (↑ 221).

Самостоятельного **места** в предложении **не занимают**:

- предлог (входит в группу существительного, занимая с ней одно место ↑ 15, 48)
- artikel (входит в группу существительного, занимая с ней одно место ↑ 19, 48)
- прилагательное/причастие в полной форме (входит в группу существительного, занимая с ней одно место ↑ 32, 44, 48)
- местоимение – заместитель прилагательного
- союз (↑ 204).

Не регулярно занимают самостоятельное место в предложении:

- группа существительного

- наречие:
 - входя в группу существительного, занимает с ним одно место (↑ 48); управляет прилагательным/ причастием, перед которым стоит в группе существительного
 - не входя в группу существительного, занимает самостоятельное место; управляет глаголом, перед которым обычно стоит

§ 157. Определяющим для любого немецкого предложения является **место сказуемого**, а точнее – место формы **Präsens/Präteritum**, которую обязательно включает в себя сказуемое. Место формы Präsens/Präteritum всегда строго фиксировано, хотя и по-разному в разных типах предложения – главном и придаточном.

1. В **главном** предложении форма Präsens/Präteritum в подавляющем большинстве случаев занимает **II-ое место** (исключение ↑ 176). Если сказуемое в главном предложении состоит из нескольких частей, то оно расположено **дистантико**: одна часть (Präsens/Präteritum) занимает II-ое место, вторая часть (Partizip II/Infinitiv, отделяемая приставка, имя существительное или прилагательное в краткой форме) стоит в конце предложения. Таким образом, сказуемое, образуя так называемую (глагольную) **рамку**, определяет основной каркас главного предложения в немецком языке.

Закрепленность определенной формы (Präsens/ Präteritum) за определенным (II-ым) местом позволяет сразу определить и границы **I места**: все слова, стоящие до формы, имеющей формальные признаки глагола в Präsens/Präteritum (↑ 85), занимают I-ое место. Чаще всего это – **подлежащее** (Nom. ↑):

I место	II место	III место	...	Последнее место
Nom.	<i>Präs./ Prät.</i> ⇨	...	...	<i>Part.II/Infinitiv отдел. приставка именная часть</i> ⇨
Der Gewinn	<i>nimmt/ nahm</i>	hier	schnell	<i>zu.</i>
Der Gewinn	<i>hat/ hatte</i>	hier	schnell	<i>zugenommen.</i>
Der Gewinn	<i>wird</i>	hier	schnell	<i>zunehmen.</i>
Der Gewinn	<i>ist/war</i>	hier	immer	<i>hoch.</i>

<Прибыль здесь быстро увеличивается/ увеличивалась>.

<Прибыль здесь быстро увеличивалась/ увеличилась>.

<Прибыль здесь *будет* быстро увеличиваться>.

<Прибыль здесь всегда *высока*/ *была высокой*>.

2. В **придаточном** предложении форма Präsens/Präteritum никогда **не занимает II-ого места**. Чаще всего она стоит на последнем месте, тогда форма PartizipII/Infinitiv перемещается на предпоследнее место:

0 место	I место	II место	...	Предпоследнее место	Последнее место
<i>союз</i>	Nom.	...	...	Part.II/ Infinitiv именная часть	Präs./Prät.
..,dass	der Gewinn	<i>hier</i>	schnell		<i>zunimmt</i> <i>/zunahm.</i>
..,dass	der Gewinn	<i>hier</i>	schnell	<i>zugenommen</i>	<i>hat/hatte.</i>
..,dass	der Gewinn	<i>hier</i>	schnell	<i>zunehmen</i>	<i>wird.</i>
..,dass	der Gewinn	<i>hier</i>	immer	<i>hoch</i>	<i>ist/war.</i>

<..., что прибыль здесь быстро увеличивается/ увеличивалась>.

<..., что прибыль здесь быстро увеличивалась/ увеличилась>.

<..., что прибыль здесь *будет* быстро увеличиваться>.

<..., что прибыль здесь всегда *высока*/ *была высокой*>.

§ 158. Глагольные формы легко опознаются в предложении, поскольку занимают в нем определенное место (↑ 157) и обладают очевидными формальными признаками (↑ 85, 77, 86). Все пространство предложения, не занятое глаголами, предоставлено существительным, точнее группам существительных (и – гораздо реже – наречиям). Вследствие этого образуются целые **цепочки групп существительных** (например: dieC derC desC derC), внутри каждой из которых какая-то группа существительного может иметь функцию подлежащего, какая-то – функцию определения, какая-то – выполнять роль другого второстепенного члена предложения: дополнения или обстоятельства. От **определения** в цепочке **места** каждой конкретной группы С зависит перевод всего предложения.



В главном предложении **все слова**, стоящие **до глагола** в Präsens/Präteritum на II-ом месте, занимают одно, **I-ое, место**, даже если эти слова образуют длинную цепочку групп существительных, например:

Die Methode der Vergrößerung des absoluten Mehrwerts durch die Verlängerung des Arbeitstages und der Kampf der Arbeiter um die Verkürzung der Arbeitszeit, um den Normalarbeitstag (I-ое место) haben (II-ое место) eine blutige Geschichte in der Entwicklung der Arbeiterklasse <Способ увеличения абсолютной прибавочной стоимости путем удлинения рабочего дня и борьба рабочих за сокращение рабочего времени, за нормальный рабочий день имеют кровавую историю в развитии рабочего класса>.

Проблема с установлением синтаксических мест **внутри цепочки** групп существительного начинается в главном предложении обычно с III-его места, после глагола в Präsens/Präteritum на II-ом месте; в придаточном – прямо с I-ого места после союза.

Определение границ синтаксического места в цепочке групп существительного

§ 159. При наличии в предложении цепочки групп существительного (например: dieC derC desC derC ↑ 54) необходимо установить, занимает ли каждая последующая группа С в этой цепочке *то же самое* или *новое* место по отношению к предыдущей группе С. От этого напрямую зависит перевод предложения.



Если группа С занимает **то же самое** (прежнее) **место**, что и предшествующая группа С, то она **управляется** этой **предшествующей группой С** и переводится после нее.

Если группа С занимает **новое место** (знак ⊥) по отношению к предшествующей группе С, то она **управляется глаголом** и переводится после него (см. таблицу 1).

1. Артикль **des** – явный признак родительного падежа (Genitiv ↑ 19) имени существительного, которое, отвечая на вопрос *кого?/чего?*, образует так называемое *правое определение* (↑ 53) к предшествующему существительному: die Wirtschaft *des Landes* – экономика (*чего?*) страны.

Таблица 1

**Формальные признаки синтаксического места
в цепочке групп существительного**

Прежнее место по отношению к предшествующей группе С	Новое место по отношению к предшествующей группе С		
desC derC (не м.р. ед.ч.) vonC und sowie aber	Das wirtschaftliche Leben bestimmte der Plan der Entwicklung der Wirtschaft der Regionen und des ganzen Landes.	dieC dasC demC denC derC (м.р. ед.ч.) С без артикля	In dieser Periode bestimmte der Plan \perp die Entwicklung der Wirtschaft der Regionen und des ganzen Landes.
<ul style="list-style-type: none"> • Управляемся предыдущим существи- тельным • Переводится после предыду- щего существи- тельного 	<ul style="list-style-type: none"> Экономическую жизнь определял план (<i>чего?</i>) <i>развития</i> (<i>чего?</i>) экономики (<i>чего?</i>) регионов и (<i>чего?</i>) всей страны. 	<ul style="list-style-type: none"> • Управляемся глаголом • Переводится после глагола 	<ul style="list-style-type: none"> В этот период план определял (<i>что?</i>) <i>развитие</i> (<i>чего?</i>) экономики (<i>чего?</i>) регионов и (<i>чего?</i>) всей страны.

2. Существительное с предлогом **von** сближается по значению/функции с существительным в родительном падеже,ср.: die Gewinne *des* Betriebes – die Gewinne *von* einem Betrieb <прибыли предприятия>.
Исключение: форма *vonC* может зависеть от управления глагола и соответственно занимать самостоятельное место: Die Rentabilität *hängt* in erster Linie *von* der Steigerung der Arbeitsproduktivität *ab* <Рентабельность зависит в первую очередь от повышения производительности труда>.
3. Союзы **und** (*и*) и **sowie** (*и, а также*), а также **aber** (*но*) соединяют однородные члены предложения, занимающие, соответственно, одно и то же место: die Wirtschaft der Regionen *und* des ganzen Landes <экономика (*чего?*) регионов *и* (*чего?*) всей страны>.

4. **Существительное без артикля** обычно занимает самостоятельное место и управляет глаголом: In der Marktwirtschaft ist das Kapital Mittel zur weiteren Entwicklung der Produktion <В рыночной экономике капитал является (чем?) средством дальнейшего развития производства>.

Примечание: Существительное без артикля **не занимает самостоятельного места**:

- если оно стоит во **множественном числе** и имеет при себе определение с окончанием **-er**: Grundlage der erfolgreichen Agrarpolitik ist die Entwicklung marktwirtschaftlicher Verhältnisse auf dem Lande <Основой успешной аграрной политики является развитие (чего?) рыночных отношений в деревне>
- если это **имя собственное** с окончанием **-[e]s**: die Geschichte Russlands <история России>, die Hauptstadt Frankreichs <столица Франции>
- в сочетаниях типа **Millionen Tonnen** <миллионы тонн>, **Tausende Einwohner** <тысячи жителей>.

Примечания:

- 1) Формальным показателем синтаксического места, разумеется, может быть существительное не только с определенным, но и с неопределенным артиклем (↑ 22): Das wirtschaftliche Leben bestimmte der Plan der Entwicklung der Wirtschaft *einer* neuen Region <Экономическую жизнь определял план развития экономики нового региона>.
- 2) Вместо артикля в группе существительного часто употребляются заместители артикля (↑ 26): Das wirtschaftliche Leben bestimmte der Plan der Entwicklung der Wirtschaft *dieser/aller/solcher/einiger* Regionen <Экономическую жизнь определял план развития экономики этих/всех/таких/некоторых регионов>.

§ 160. В отличие от артиклей, которые являются однозначными показателями прежнего или нового места группы существительного (↑ 159), артикль **der** является **омонимом**. Занимает ли существительное с артиклем **der** **новое** или **прежнее** место, зависит от его рода, числа и падежа (определить род и число имени существительного можно в большинстве случаев по суффиксам ↑ 3):

1. derС во **мин. числе** занимает **одно место с предшествующим существительным** (правое определение): die Wirtschaft *der* Regionen <экономика (чего?) регионов>.

2. derC **мужского рода ед.числа** занимает новое место и согласуется с глаголом, поскольку является **подлежащим**: In diesem Jahr bestimmt die Richtung der Entwicklung der Produktion des wichtigsten Sortiments des Unternehmens \perp **der** neue Vertrag <В этом году направление (чего?) развития (чего?) производства важнейшего ассортимента предприятия определяет (кто?/что?) новый договор>.
3. derC **женского рода ед.числа** может указывать на:
 - *родительный падеж* и, соответственно, занимать одно место с предыдущим существительным (правое определение): der Plan **der** Entwicklung **der** Wirtschaft <план (чего?) развития (чего?) экономики>
 - *дательный падеж* и управляться глаголом, разрывая цепочку групп существительного: der Plan bietet in erster Linie \perp **der** Wirtschaft die Möglichkeit einer neuen Entwicklung an <План предоставляет в первую очередь (чему?) экономике возможность (чего?) нового развития>.
4. Группа **существительного с предлогом** обычно (но не всегда) занимает самостоятельное место и, соответственно, управляется глаголом, выступая в качестве предложного дополнения или предложного обстоятельства.

Примечание: Предлог **für** (наряду с предлогом **von**) часто употребляется в значении родительного падежа: die Universität *für* Wirtschaft und Finanzen <университет экономики и финансов>.

	desC derC (не м.р. ед.ч.) vonC	}	признаки правого определения; занимают одно место с предшествующей группой C; управляются предшествующей группой C; переводятся после нее.

Члены предложения

§ 161. Члены предложения – это слова или группы слов, занимающие в предложении самостоятельное место (↑ 155). Одни и те же слова/группы слов могут выступать в качестве разных членов предложения, например, группа существительного как член предложения может быть подлежащим, дополнением или определением; группа глагола как член предложения может быть сказуемым или дополнением или даже подлежащим.

Различают главные и второстепенные члены предложения. **Главными** традиционно считаются подлежащее (↑ 177) и сказуемое (↑ 162), **второстепенными** – определение (↑ 185), дополнение (↑ 187) и обстоятельство (↑ 190).

Примечание: **Части речи** (отдельные слова: имя существительное, имя прилагательное, глагол, причастие и т.д.) и **члены предложения** (часто группы слов), естественно, не совпадают друг с другом. Одна и та же часть речь может выступать в качестве разных членов предложения.

Сказуемое

§ 162. Сказуемое является – наряду с подлежащим – главным членом предложения. Немецкое сказуемое играет большую, чем в русском языке, роль в оформлении предложения. В главном предложении оно занимает дистантную позицию (второе и последнее места в) и образует так называемую *рамку* ... ◻. ... ◻

Как и в русском языке, глагольное сказуемое предопределяет все позиции в предложении, в том числе позицию для подлежащего. Ср.: глагол *wachsen* <растти> задает обязательную позицию для подлежащего и факультативную позицию для обстоятельства: *Die Rentabilität wächst* (*in diesem Jahr / in dieser Branche / schnell*) <Рентабельность (в этом году / в этой отрасли / быстро) *растет*>; глагол *erhöhen* <повышать> задает две обязательные позиции – для подлежащего и для прямого дополнения и факультативную позицию для обстоятельства: *Das Unternehmen erhöht die Rentabilität* (*in diesem Jahr / in dieser Branche / schnell*) <Предприятие *повышает* рентабельность (в этом году / в этой отрасли / быстро)>.

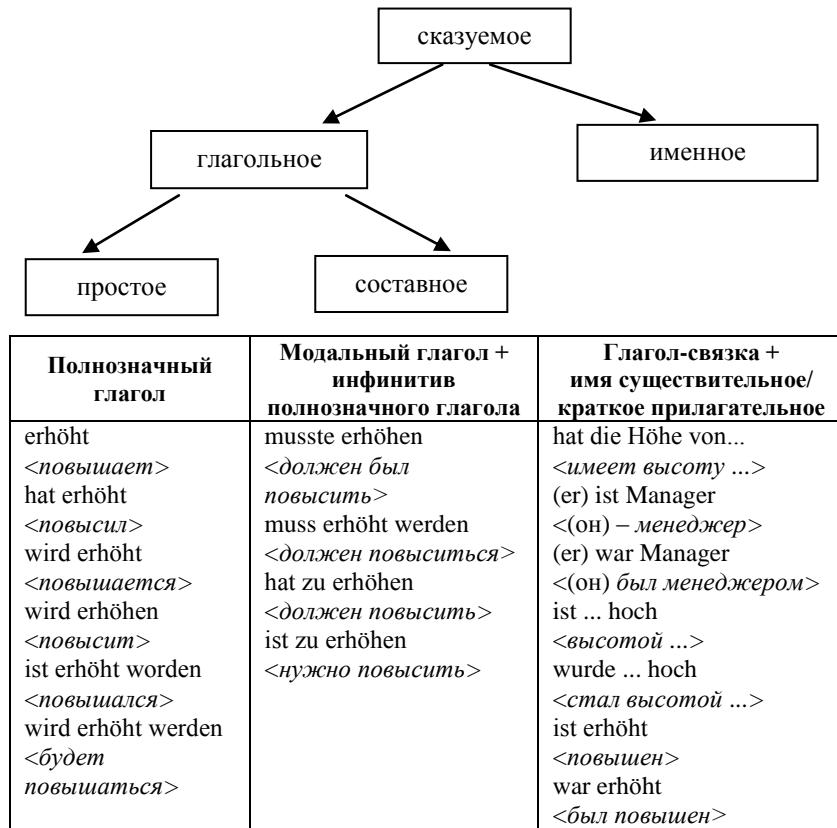
Типы сказуемого

§ 163. Типы сказуемого в немецком языке аналогичны русскому сказуемому (см. таблицу 2).

Глагольное сказуемое

§ 164. Глагольное сказуемое состоит из одних глагольных форм:

Таблица 2



1. **Простое глагольное** сказуемое образуется **одним полнозначным глаголом** (↑ 103), независимо от того, выражен ли этот глагол простой или сложной залогово-временной формой. **Простая** глагольная форма состоит из одного глагола (*macht*), а **сложная** – из двух или более глагольных форм (*hatte gemacht, ist gemacht worden, wird gemacht werden*).

Так, в предложениях: Das Unternehmen *produzierte* eine neue Ware / Das Unternehmen *hat / hatte* eine neue Ware *produziert* <Предприятие производило / произвело новый товар> или Die neue Ware *wurde produziert / ist produziert worden / war produziert worden / wird produziert werden* <Новый товар был / будет произведен> все

сказуемые **простые**, поскольку даже в сложных глагольных формах **лишь один глагол (*produzieren* = производить) имеет собственное лексическое значение**, а остальные глаголы выступают как вспомогательные (↑ 119) для образования от глагола *produzieren* разных временных и залоговых форм.

2. **Составное глагольное** сказуемое отличается от простого тем, что **обе** его составные **части** имеют **самостоятельное** лексическое **значение**: помимо полнозначного глагола в нем присутствует модальный глагол (или его заместитель), также имеющий собственное лексическое значение.

Предложения *Der Unternehmer muss / hat zu / will / kann eine neue Ware produzieren* <Предприниматель должен / хочет / может произвести новый товар> или *Die neue Ware muss / kann produziert werden*, *Die neue Ware ist zu / lässt sich produzieren* <Новый товар должен / может быть произведен, Нужно / можно произвести новый товар> содержат **составные** глагольные сказуемые, которые состоят из двух частей: полнозначного глагола *produzieren* и модальных глаголов *müssen*, *wollen*, *können*, *sich lassen* (↑ 108), каждый из которых имеет собственное значение (*долженствовать, хотеть, мочь*); глаголы *haben* и *sein* также употреблены здесь в модальном значении *долженствования/возможности* (↑ 115).

Примечание: Не следует путать термины **сложный** и **составной**, применяемые по отношению к глаголам и к сказуемым, выраженным глаголами. Эти термины отражают различия между формой и содержанием. Сложная глагольная форма – это соединение более, чем двух глагольных форм, из которых лишь одна имеет собственное содержание (значение).

Термин **составное**, относящийся к сказуемому, указывает на состав из двух частей, каждая из которых имеет собственное значение. Эти части могут быть простыми, а могут быть сложными, например:

- *kann bezahlen* (простая форма Präsens = *kann* + простая форма Infinitiv = *bezahlen*) <может оплатить>
- *kann bezahlt werden* (простая форма Präsens = *kann* + сложная форма Infinitiv Passiv = *bezahlt werden*) <может быть оплачен>
- *hat bezahlen können* (сложная форма Perfekt = *hat können* + простая форма Infinitiv = *bezahlen*) <мог оплатить>
- *hat bezahlt werden können* (сложная форма Perfekt = *hat können* + сложная форма Infinitiv Passiv = *bezahlt werden*) <мог быть оплачен>.

Именное сказуемое

§ 165. Именное сказуемое отличается от глагольного тем, что включает в себя, помимо глагольной, именную часть – чаще всего **имя существительное** или **имя прилагательное** (в краткой форме). В качестве глагольной части именного сказуемого регулярно выступают глаголы-связки (↑ 118) *sein* (*быть, являться*), *werden* (*становиться*), *haben* (*иметь*) в своем словарном значении.



Время именного сказуемого определяется по времени глагола-связки:

Zur Bestimmung der Rentabilität *ist* der Gewinn **zur wichtigsten Größe** *geworden* (Perfekt от *werden* + имя существительное, точнее: группа существительного) <Для определения рентабельности **важнейшей величиной стала прибыль**>. Die menschlichen Bedürfnisse *waren* unendlich **groß** (Präteritum от *sein* + имя прилагательное в краткой форме) <Человеческие потребности **были бесконечно велики**>. Aber die Mittel zu ihrer Befriedigung (das heisst die Güter) *wurden* immer **knapper** (Präteritum от *werden* + имя прилагательное в краткой форме в сравнительной степени) <Однако средств их удовлетворения (т.е. товаров) **становилось все меньше**>.

Примечания:

- 1) В отличие от русского языка, в котором именное сказуемое бывает простым и составным (ср.: Он менеджер – Он был менеджером), **немецкое именное сказуемое всегда составное**, т.к. глагол-связка *sein* <быть> употребляется и в форме Präsens: *Er ist / war Manager*.
- 2) При переводе глагола **sein** в именном сказуемом следует учитывать, что в русском языке, в отличие от немецкого, глагол-связка **быть** в настоящем времени опускается: *Er ist/war unser wichtigste ausländische Partner* <Он – наш важнейший зарубежный партнер / Он был нашим важнейшим зарубежным партнером>.
- 3) Если именная часть сказуемого выражена прилагательным в превосходной степени (↑ 34), то такое прилагательное склоняется и снабжается соответствующим артиклем: *Diese Frage ist die wichtigste* <Этот вопрос – **самый важный**>; *Dieses Problem ist das wichtigste* <Эта проблема – **самая важная**>; *Dieser Nachweis ist der wichtigste* <Это доказательство – **самое важное**>.

§ 166. В качестве именной части именного сказуемого может выступать и причастие.

1. Форма **Partizip II переходного глагола** образует в сочетании с глаголом *sein* (в Präsens/Präteritum) так называемый «результативный пассив» (↑ 132).

Отнесение формы *sein + Partizip II vt* к именному сказуемому основывается на том, что глагол *sein* ведет себя здесь как глагол-связка и переводится в самостоятельном значении *быть, являться*. Время именного сказуемого этого типа определяется, как и в любом другом именном сказуемом, по времени глагола *sein*.

Если *sein* имеет форму **Präsens**, то сказуемое фиксирует **в настоящем** результат совершенного ранее действия: *Der Vertrag ist notariell beurkundet* <Договор засвидетельствован нотариально>.

Если глагол *sein* стоит в форме **Präteritum**, то сказуемое обозначает **в прошлом** результат действия, совершенного в еще более ранний период, т.е. фиксирует в прошлом новое состояние: *Der Vertrag war notariell beurkundet* <Договор был засвидетельствован нотариально>.

Примечание: Свои причины имеет каждое из толкований в грамматиках формы **sein + Partizip II переходного глагола**:

- как **именного сказуемого** – вследствие схожести причастия и прилагательного, сп.: *Die Rentabilität war erhöht* <Рентабельность была *повышена*>. – *Die Rentabilität war hoch* <Рентабельность была *высокой*>
- как **результативного пассива / пассива состояния** – вследствие схожести пассивных значений, передаваемых сочетаниями *sein + Partizip II* и *werden + Partizip II*, сп.: *Die Rentabilität ist (durch Einsatz von neuen Verfahren) erhöht* <Рентабельность *повышена* (путем/вследствие внедрения новых методов)>. – *Die Rentabilität wird (durch Einsatz von neuen Verfahren) erhöht* <Рентабельность *повышается* (путем/вследствие внедрения новых методов)>.

2. Краткая форма **Partizip I**, образующая сочетание с глаголами *sein* или *werden*, ведет себя аналогично краткому прилагательному в составе именного сказуемого:

*Wer eine neue Konsumware will, muss die alte „abschaffen“. Denn nur dann ist/wird die Anschaffung *lohnend** <Тот, кто хочет [приобрести] новый потребительский товар, должен избавиться от старого.

Поскольку только тогда приобретение *оправдывает себя* (букв.: *является/становится оправдывающим себя*)>.

Сближение в употреблении в качестве именной части кратких форм причастия I и прилагательного видно из сравнения аналогичных контекстов:

Die Anschaffung war *lohnend* <Приобретение было оправдано/оправданным>. – Die Anschaffung war *günstig* <Приобретение было выгодно/выгодным>.

Сказуемые разных типов с глаголами *haben*, *sein* и *werden*

§ 167. При образовании глагольных и именных сказуемых используются одни и те же глаголы – ***haben*, *sein* и *werden***. В экономических текстах эти глаголы **никогда не употребляются самостоятельно**, требуя к себе обязательного добавления. В качестве такого добавления выступают одни и те же формы (см. таблицу 3):

- **имя** существительное или **имя** прилагательное в краткой форме
- **Partizip II**
- **Infinitiv** (с частицей zu или без нее).

В разных сказуемых одни и те же глаголы – *haben*, *sein* и *werden* – имеют **разные функции**. В соответствии с выполняемой функцией эти глаголы:

- переводятся в своем **самостоятельном** (словарном) значении
- получают иное – **модальное** – значение
- **не переводятся** вовсе, выступая в качестве маркеров лица, числа, времени, залога или наклонения (↑ 136).

Место сказуемого в главном предложении

§ 168. В главном предложении немецкого языка, в отличие от русского, определяющим является II-ое место. В подавляющем большинстве случаев оно занято глагольной формой **Präsens/Präteritum** (исключение ↑ 176), причем каждое предложение может иметь только одну форму Präsens или Präteritum (одновременно формы Präsens и Präteritum в одном предложении не встречаются).

Таблица 3

Сказуемое немецкого предложения и его русский эквивалент		Тип сказуемого
haben + имя существительное	= иметь + имя существительное	именное сказуемое
haben + Partizip II	= прошедшее время <-л> (Perfekt/Plusquamperfekt)	простое глагольное сказуемое
haben + zu + Infinitiv	= должен/может + инфинитив	составное глагольное сказуемое
sein + имя существительное/ краткое прилагательное	= быть/являться + имя существительное/краткое прилагательное	именное сказуемое
sein + Partizip II vi vt	= прошедшее время <-л> (Perfekt/Plusquamperfekt) = быть + -ный/-мый/- тый в краткой форме (причастие прошедшего времени)	простое глагольное сказуемое именное сказуемое
sein + zu + Infinitiv	= нужно/можно + инфинитив	составное глагольное сказуемое
werden + имя существительное/ краткое прилагательное	= становиться + имя существительное/ краткое прилагательное	именное сказуемое
werden + Partizip II	= пассивный (страдательный) залог <-ся> (Passiv)	простое глагольное сказуемое
werden + Infinitiv	= будущее время < будет + инфинитив> (Futur Aktiv)	простое глагольное сказуемое

Другое отличие от русского главного предложения состоит в **дистантном расположении** немецкого **сказуемого**. Все глагольные и именные формы, образующие сказуемое, стоят не компактно, следя друг за другом, а занимают **II-е и последнее место**,

образуя так называемую глагольную рамку, внутри которой располагаются другие слова. При переводе немецкого главного предложения дистантно расположенные части немецкого сказуемого необходимо соединить:

нем.: $\Delta \Leftrightarrow \square \Leftrightarrow \square$ русск.: $\Delta \Leftrightarrow \square \Leftrightarrow \square$

- Если на II-ом месте стоит Präsens/Präteritum **полнозначного глагола** с отделяемой приставкой, она занимает последнее место.

I место	II место	III место	...	Последнее место
Nom.	Präs./Prät.	...	...	отделяемая приставка
Die Steuern	nehmen	ständig		ab.
<Налоги постоянно снижаются>.				

- Если на II-ом месте стоит Präsens/Präteritum глаголов **haben, sein, werden** или **модальных глаголов**, требующих обязательного добавления, то оно будет занимать последнее место и иметь форму Partizip II/Infinitiv или имени существительного/краткого прилагательного (именная часть именного сказуемого):

I место	II место	III место	...	Последнее место
Nom.	Präs./Prät.	...	...	Partizip II/ Infinitiv + имя существительное/ краткое прилагательное
Die Steuern	haben	ständig		abgenommen.
Die Steuern	waren	ständig		abzunehmen.
Der Betrieb	kann	die Steuern	ständig	senken.
Der Betrieb	wird	die Steuern	ständig	senken.
Die Steuern	werden	ständig		niedriger.

<Налоги постоянно снижались>.

<Следовало постоянно снижать налоги>.

<Предприятие может постоянно снижать налоги>.

<Предприятие будет постоянно снижать налоги>.

<Налоги становятся все ниже>.

§ 169. Поскольку сказуемое в главном предложении расположено дистантно и может включать в себя несколько форм (слов), его установление часто требует несколько шагов. Общее правило гласит: **сказуемое считается полным (завершенным), если содержит форму, имеющую собственное лексическое значение**. Такой формой может быть полнозначный глагол или имя существительное/краткое прилагательное.

Часто при установлении сказуемого не удается обойтись рассмотрением только II-ого и последнего мест, т.к. они оба заняты глаголами, требующими обязательного добавления. В этом случае следует обратиться к форме, стоящей на **предпоследнем месте**. Если форма **Partizip II/Infinitiv** на предпоследнем месте принадлежит полнозначному глаголу или именной части, то сказуемое считается завершенным. Если это не полнозначный глагол и не именная часть, то следует перейти к форме, стоящей перед предпоследним местом.

Обращение к предпоследнему месту необходимо в следующих случаях:

1. **Вспомогательные** глаголы **haben, sein, werden** имеют сложную форму (Perfekt/Plusquamperfekt Aktiv, Futur Aktiv) и служат для образования форм пассивного залога (Perfekt/ Plusquamperfekt Passiv, Futur Passiv):

I место	II место	Предпоследнее место	Последнее место	Форма сказуемого
	Präs./Prät.	Partizip II	Part. II/ Infinitiv	
Das Geld	<i>ist</i> (Präs.)	überwiesen (Part.II)	<i>worden</i> (Part.II)	= Perf. P.
Das Geld	<i>war</i> (Prät.)	überwiesen (Part.II)	<i>worden</i> (Part.II)	= Plusq. P.
Das Geld	<i>wird</i> (Präs.)	überwiesen (Part.II)	<i>werden</i> (Inf.)	= Futur P.

<Деньги были переведены>.

<Деньги были переведены>.

<Деньги будут переведены>.

2. Глаголы-связки **haben, sein, werden** имеют сложную форму (Perfekt/Plusquamperfekt Aktiv, Futur Aktiv) и служат для

образования форм Perfekt/Plusquamperfekt Aktiv и Futur Aktiv именного сказуемого:

I место	II место	Предпоследнее место	Последнее место	Форма сказуем.
	Präs./Prät.	имя существ./прилагательн.	Part. II/ Inf.	
Die Bank	<i>ist</i> (Präs.)	erfolgreich (имя прилаг.)	<i>geworden</i> (Part.II)	= Perf. именн. сказ.
Die Bank	<i>wird</i> (Präs.)	erfolgreich (имя прилаг.)	<i>sein</i> (Inf.)	= Futur именн. сказ.
Die Bank	<i>hat</i> (Präs.)	einen guten Ruf	<i>gehabt</i> (Part.II)	= Perf. именн. сказ.

<Банк *стал успешным*>.

<Банк *будет успешным*>.

<Банк *имел хорошую репутацию*>.

3. Модальный глагол имеет сложную форму (Perfekt/ Plusquamperfekt Aktiv) и служит для образования составного глагольного сказуемого: модальный глагол в прошедшем времени + Infinitiv Aktiv:

I место	II место	III место	Предпоследнее место	Последнее место
	Präs./Prät.	...	Infinitiv	Infinitiv
Die Bank	<i>hat</i> (Präs.)	das Geld	<i>überweisen</i>	<i>wollen</i>
Die Bank	<i>hatte</i> (Prät.)	das Geld	<i>überweisen</i>	<i>müssen</i>
Die Bank	<i>hat</i> (Präs.)	das Geld	<i>überweisen</i>	<i>lassen</i>

<Банк *хотел перевести деньги*>.

<Банк *должен был перевести деньги*>.

<Банк *разрешил перевести деньги*>.

4. Сложную форму имеет обязательное добавление к модальному глаголу – **Infinitiv**, в результате образуется составное глагольное сказуемое:

- a) модальный глагол + **Infinitiv II Aktiv** (↑ 78):

I место	II место	III место	Предпоследнее место	Последнее место
	Präs./Prät.		Partizip II	Infinitiv
Die Bank	muss (Präs.)	das Geld	<i>überwiesen</i>	<i>haben</i>
Die Bank	will (Präs.)	das Geld	<i>überwiesen</i>	<i>haben</i>
Die Bank	soll (Präs.)	das Geld	<i>überwiesen</i>	<i>haben</i>

<Банк безусловно перевел деньги>.

<Банк утверждает, что перевел деньги>.

<Говорят, что банк перевел деньги>.

б) модальный глагол + **Infinitiv I Passiv** (↑ 78):

I место	II место	III место	Предпоследнее место	Последнее место
	Präs./Prät.		Partizip II	Infinitiv
Das Geld	muss (Präs.)	von der Bank	<i>überwiesen</i>	<i>werden</i>
Das Geld	musste (Prät.)	von der Bank	<i>überwiesen</i>	<i>werden</i>

<Деньги должны быть переведены банком>.

<Деньги должны были быть переведены банком>.

в) модальный глагол + **Infinitiv II Passiv** (↑ 78), в результате образуется составное глагольное сказуемое, состоящее из 4-х глагольных форм:

I место	II место	...	Предпред- последнее место	Предпоследнее место	Последнее место
	Präs./ Prät.	...	Part. II	Part. II/ Inf.	Infinitiv
Das Geld	muss (Präs.)	schnell	<i>überwiesen</i>	<i>worden</i>	<i>sein</i>
Das Geld	musste (Prät.)	schnell	<i>überwiesen</i>	<i>worden</i>	<i>sein</i>

<Деньги, безусловно, должны быть быстро переведены>.

<Деньги, безусловно, должны были быть быстро переведены>.

§ 170. Глагол в **Präsens/Präteritum** может стоять не на II-ом, а на I-ом месте главного предложения, если оно следует за каким-либо другим отрезком текста – другим предложением или оборотом, т.е. стоит после запятой (↑ 203). Сказуемое с дистантно расположенными частями в этом случае следует переводить по общим правилам (↑ 168):

Fordert der Monopolist einen höheren Preis, **wird** ein potentieller Konkurrent diesen Preis geringfügig *unterbieten* <Если монополист потребует более высокую цену, то потенциальный конкурент ненамного *снизит* эту цену>.

Место сказуемого в придаточном предложении

§ 171. Придаточное предложение принципиально отличается от главного позицией сказуемого, точнее – его спрягаемой части: в главном предложении форма Präsens/Präteritum занимает обычно II-ое место, а в придаточном форма **Präsens/Präteritum никогда не занимает II-ого места**.

С точки зрения позиции сказуемого разграничиваются два типа придаточных предложений, коррелирующих с двумя типами главного предложения (↑ 168, 170):

- с глаголом в Präsens/Präteritum на последнем месте
- с глаголом в Präsens/Präteritum на I-ом месте.

§ 172. Придаточное предложение с глаголом в **Präsens/Präteritum на последнем месте** коррелирует с типичным главным предложением, имеющим форму Präsens/Präteritum на II-ом месте (↑ 168). Поскольку в этом случае форма Partizip II/Infinitiv или именная часть автоматически передвигается на предпоследнее место, **сказуемое** в придаточном предложении, в отличие от главного, расположено не дистантически, а **контактно**, что облегчает как его поиск, так и перевод. Подлежащее, соответственно, обычно занимает I-ое место, сразу после союза, занимающего нулевое место:

0 место	I место	...	Предпоследнее место	Последнее место	Форма сказуем.
союз	Nom.		Partizip II/ Infinitiv	Präsens/ Präteritum	
, dass	die Bank	das Geld		<i>überweist</i>	= Präs. A
, dass	die Bank	das Geld		<i>überwies</i>	= Prät.A
, dass	die Bank	das Geld	<i>überwiesen</i> (Part.II)	<i>hat/hatte</i>	= Perf./ Plusq.A.
, dass	die Bank	das Geld	<i>überweisen</i> (Inf.)	<i>wird</i>	= Fut.A.
, dass	das Geld		<i>überwiesen</i> (Part.II)	<i>ist/war</i>	= Präs./ Prät. рез.P.
, dass	das Geld		<i>überwiesen</i> (Part.II)	<i>wird/wurde</i>	= Präs./ Prät. P.

<..., что банк *переводит* деньги>
 <..., что банк *перевел* деньги>
 <..., что банк *перевел* деньги>
 <..., что банк *переведет* деньги>
 <..., что деньги *переведены/были переведены*>
 <..., что деньги *переводятся/были переведены*>

§ 173. Сказуемые, имеющие в своем составе более двух форм, занимают, соответственно, и больше мест, однако все они расположены контактно в конце предложения – на трех последних местах:

0 место	I место	...	Предпоследн. место	Последн. место	Форма сказуем.
союз	Nom.		Partizip II/ Infinitiv	Präs./ Prät.	
, dass	das Geld	<i>überwiesen</i> (Part.II)	<i>worden</i> (PII)	<i>ist/war</i>	= Perf./ Plusq. P.
, dass	das Geld	<i>überwiesen</i> (Part.II)	<i>werden</i> (Inf.)	<i>wird</i>	= Fut.P.
, dass	das Geld	<i>überwiesen</i> (Part.II)	<i>werden</i> (Inf.)	<i>kann/ konnte</i>	= модал. гл. + Inf. P.

<..., что деньги были переведены>
 <..., что деньги будут переведены>
 <..., что деньги могут/могли быть переведены>

§ 174. В придаточном предложении **модальный глагол** всегда занимает последнее место, независимо от его формы (Präsens, Präteritum или Infinitiv). При переводе сказуемого с модальным глаголом необходимо учесть его временную форму:

Es ist bekannt, dass er sich an den Verhandlungen *beteiligen muss* (muss = Präsens) <Известно, что он должен участвовать в переговорах>.

Es war bekannt, dass er sich an den Verhandlungen *hat/hatte beteiligen müssen* (hat/hatte müssen = Perfekt/Plusquamperfekt) <Было известно, что он должен был участвовать в переговорах>.

§ 175. Если сказуемое придаточного предложения именное, то **именная часть** стоит перед глаголом-связкой:

- на предпоследнем месте, если глагол-связка выражен одной формой:

, dass	die Bank	<i>pleite</i> (имя прилаг.)	<i>ist</i> (Präs.)	=Präs. именн. сказ.
, dass	die Bank	<i>pleite</i> (имя прилаг.)	<i>war</i> (Prät.)	= Prät. именн. сказ.

<..., что банк – банкрот>.

<..., что банк был банкротом>.

- на третьем от конца месте, если глагол-связка выражен несколькими формами:

0 место	I место	...	Предпоследн. место	Последн. место	Форма сказуем.
союз	Nom.		Partizip II/ Infinitiv	Präs./ Prät.	
, dass	die Bank	<i>pleite</i> (имя прилаг.)	geworden (Part.II)	ist (Präs.)	= Perf. именн. сказ.
, dass,	die Bank	<i>pleite</i> (имя прилаг.)	sein (Inf.)	wird (Präs.)	= Futur именн.сказ.
, dass	die Bank	<i>guten Ruf</i> (имя сущ.)	gehabt (Part.II)	hat (Präs.)	= Perf. именн. сказ.

<..., что банк *стал банкротом*>.

<..., что банк *будет банкротом*>.

<..., что банк *имеет хорошую репутацию*>.

§ 176. Место сказуемого в придаточном предложении с глаголом в Präsens/Präteritum на I-ом месте.

Этот тип позиционирования сказуемого является признаком бессоюзного (условного) придаточного предложения (↑ 232) и является единственным случаем **дистантного расположения** сказуемого в придаточном предложении.

Könnten die Gewinne auf Dauer konserviert werden, so könnte man mit vermehrten unternehmerischen Anstrengungen rechnen <Если бы прибыль можно было законсервировать на длительный срок, то можно было бы рассчитывать на растущие предпринимательские усилия>.

Придаточное предложение с глаголом в Präs./Prät. на I месте и главное предложение с глаголом в Präs./Prät. на I-ом месте (↑ 170) не только коррелируют структурно, но и в тексте часто употребляются совместно:

Könnten die Gewinne auf Dauer konserviert werden, *könnte* man mit vermehrten unternehmerischen Anstrengungen rechnen <Если бы прибыль можно было законсервировать на длительный срок, то можно было бы рассчитывать на растущие предпринимательские усилия>.

Подлежащее

§ 177. Подлежащее является – наряду со сказуемым – **главным** членом предложения. Как правило, оно выражается существительным или местоимением (МЗС) в **именительном** падеже (Nominativ). Существуют слова, которые всегда выступают в роли подлежащего, и слова, которые никогда не бывают подлежащими:

- **явное подлежащее:**
 - местоимения **er, wir, man**
 - существительные **мужского** рода с артиклем **der** (формальные признаки – суффиксы мужского рода: -er-, -ling-, -ist-, -ismus-, -ent-, -ant-, -ier-, -ar- и т.д. ↑ 3)
- **явное неподлежащее:**
 - существительные и местоимения **с предлогом**
 - существительные с артиклами **des, dem, den** и их заместителями (diesem, seinen, jenem и т.д. ↑ 26)
 - местоимения **ihm, ihn, ihnen**
 - существительные **женского** рода с артиклем **der** (формальные признаки – суффиксы женского рода: -ung-, -schaft-, -tät-, -heit-, -keit- и т.д. ↑ 3).

Примечание: личные местоимения *ich* (*я*) и *du* (*ты*) также всегда выступают в функции подлежащего, однако, крайне редко употребляются в научных, в том числе экономических, текстах.

§ 178. Неопределенno-личное местоимение **man** в предложении всегда выполняет функцию подлежащего и согласуется со сказуемым в форме 3 лица **ед.ч.** Само подлежащее *man* на русский язык **не переводится**, а сказуемое при *man* переводится глаголом в форме 3 лица **мн.ч.:** *man produziert* <производят>; *man produzierte / hat produziert / hatte produziert* <производили, произвели>; *man wird produzieren* <будут производить, произведут>; Die Verwandlung von Mehrwert in Kapital bezeichnet *man* als Akkumulation des Kapitals <Превращение

прибавочной стоимости в капитал называют (называется) накоплением капитала».

Подлежащее *man* не переводится и при сказуемых с **модальными глаголами**, а модальный характер действия выражается особо (↑ 110):
Das System der Leitung der Volkswirtschaft musste man auf die Stärkung der ökonomischen Zusammenarbeit mit den anderen Ländern orientieren
 <Систему управления народным хозяйством *нужно было* (с)ориентировать на усиление экономического сотрудничества с другими странами>.

Das System der Leitung der Volkswirtschaft konnte man auf die Stärkung der ökonomischen Zusammenarbeit mit den anderen Ländern orientieren
 <Систему управления народным хозяйством *можно было* (с)ориентировать на усиление экономического сотрудничества с другими странами>.

Место подлежащего в главном предложении

§ 179. Место подлежащего в главном предложении немецкого языка определено более строго, чем в русском языке. Подлежащее **не может занимать II-ого места** (на нем всегда стоит глагол в Präsens/Präteritum ↑ 168) и обычно закреплено за I-ым или III-им местом.

Определению подлежащего очень помогает знание признаков явного подлежащего, и явного неподлежащего (↑ 177):

- Если на I-ом месте стоит **явное подлежащее**, то III-е место занимает неподлежащее, которое управляет глаголом-сказуемым:

I место	II место	III место	...	Последнее место
Nom.	Präs./Prät.	<i>ne Nom</i>		Partizip II/ Infinitiv
Er	muss	<i>die Steuern</i>	am Ende des Jahres zahlen.	

<**Он** должен платить *налоги* в конце года>.

нем.: $\Delta \Leftrightarrow \square \Leftarrow$ русск.: $\Delta \Leftrightarrow \Leftarrow \square$

- Если на I-ом месте стоит **явное неподлежащее**, то подлежащее скорее всего находится на III-ем месте:

I место	II место	III место	...	Последнее место
не Nom.	Präs./ Prät.	Nom.		Part.II/ Inf.
In der Industrie	wird	die Chemie	eine große Rolle	spielen.

<В промышленности химия всегда будет играть большую роль>.

нем.: русск.:

3. Если и на I-ом, и на III-ем месте стоит **явное подлежащее**, то подлежащее следует ожидать на последующих местах:

I место	II место	III место	...	Предпоследнее место	Последнее место
не Nom.	Präs./ Prät.	не Nom	Nom.		PartizipII/ Infinitiv
Künftig	wird	hier	die Chemie	eine große Rolle	spielen.

<В будущем химия будет играть здесь большую роль>.

нем.: русск.:

Примечания: При переводе нужно учитывать следующие различия в структуре немецкого и русского главного предложения:

- 1) Части немецкого сказуемого, расположенные дистантно, следует в русском предложении свести воедино:
- 2) В отличие от немецкого предложения, где подлежащее часто стоит **после** глагола в форме Präsens/Präteritum, в русском языке подлежащее обычно **предшествует** сказуемому.
- 3) В русском предложении наречие обычно стоит перед глагольной формой.

§ 180. Труднее определить немецкое подлежащее в главном предложении, если I-ое место занимают не однозначные формы (явное подлежащее или явное неподлежащее), а **омонимы**, например, существительное с артиклами **die/das** или с артиклем **der** (↑ 21).

В случае, когда на I-ом месте стоит существительное с артиклами **die/das** (eine/ein) или местоимение **sie, es**, снять омонимию (Nom.?/Akk.? = подлежащее?/прямое дополнение?) можно следующим образом:

1. Если I-ое место занимает омонимичная форма **die/dasC**, которая может быть подлежащим (Nom.) или прямым дополнением (Akk.), необходимо проверить, что стоит на III-ем месте:

- Если на III-ем месте стоит **явное неподлежащее** (↑ 177), то омонимичная форма на I-ом месте – **подлежащее**:

I место	II место	III место	...	Предпоследнее место	Последнее место
die/dasC ? <i>Nom.</i>	Präs./ Prät.	<i>ne Nom</i>	...	...	Part.II/ Inf.
Die Chemie	hat	<i>hier</i>	immer	eine führende Rolle	gespielt.

<Химия (им.п.) всегда играла *здесь* ведущую роль>.

нем.: 

русск.: 

- Если на III-ем месте стоит **явное подлежащее** (↑), то I-ое место занимает неподлежащее, а дополнение в Akk., управляемое сказуемым:

I место	II место	III место	...	Последнее место
die/dasC ? <i>ne Nom.</i>	Präs./ Prät.	<i>Nom.</i>	...	Part.II/ Inf.
Die Chemie	hat	er	einen führenden Industriezweig	genannt.

<Химию (вин.п.) **он** (им.п.) назвал ведущей отраслью промышленности>.

нем.: 

русск.: 

2. Если и I-ое, и III-е места занимают омонимичные формы, то снять омонимию поможет **число глагола** в Präsens/Präteritum на II-ом месте.



Число подлежащего и сказуемого всегда совпадают.

a)	I место	II место	III место	Последнее место
	die/dasC ?	Präs./ Prät.	die/dasC ?	Partizip II/ Infinitiv
	Die Chemie (ед.число)	hat (ед.число)	<i>viele</i> moderne Verfahren (мн.число)	gefördert.

<Химия (им.п.) стимулировала многие современные методы (вин.п.)>.

I место	II место	III место	Последнее место
die/dasC ?	Präs./Prät.	die/dasC ?	Partizip II/ Infinitiv
Die Chemie (ед.число)	werden (мн.число)	viele moderne Verfahren (мн.число)	fördern.

<Химию (вин.п.) будут стимулировать **многие** современные **методы** (им.п.)>.

3. Если грамматическое **число** существительных на I-ом и на III-ем месте **совпадает** с числом глагола на II-ом месте, то
- подлежащее можно определить по смыслу

I место	II место	III место	...	Последнее место
die/dasC ?	Präs./ Prät. ?	die/dasC ?	...	Partizip II/ Infinitiv
Die führende Rolle (ед.число)	wird (ед.число)	die Chemie (ед.число)	auch weiter	spielen.

<Ведущую роль (вин.п.) **химия** (им.п.) будет играть и дальше>.

- Если существительные на I-ом и на III-ем месте по смыслу не противоречат сказуемому, подлежащим обычно будет слово, занимающее I место:

I место	II место	III место		Последнее место
die/dasC ?	Präs./ Prät. ?	die/dasC ?		Partizip II/Infinity
Die Politik	hat	die Entwicklung der Wirtschaft		beeinflußt.

<Политика (им.п.) повлияла на *развитие* экономики>.

§ 181. Если на I-ом месте стоит существительное с артиклем **der**, то сразу определить подлежащее сложно, поскольку это – **омонимичная** форма.

Для снятия омонимии необходимо определить по суффиксу **род** имени существительного с артиклем **der**:

- Если это существительное в единственном числе **мужского рода** (формальные признаки – суффиксы **-er-**, **-ler-**, **-ner-**, **-aner-**, **-ling-**, **-g-** (в конце слова), **-ist-**, **-ismus-**, **-ant-**, **-ent-**, **-at-**, **-et-**, **-ier-**, **-eur-**, **-or-**, **-är-**, **-om-**, **-og-**, **-oph-**, **-ot** ↑ 3), то существительное с артиклем **der = подлежащее**:

I место	II место	III место	...	Последнее место
der C-ismus-Nom.	Präs./Prät.	<i>ne Nom.</i>	...	Partizip II/ Infinitiv
Der Redner	hat	die Finanzlage des Landes		geschildert.

<Оператор (им.п.) обрисовал финансовое положение (вин.п.) страны>.

- Если это существительное в единственном числе **женского рода** (формальные признаки – суффиксы **-in-**, **-ung-**, **-schaft-**, **-ion-**, **-tät-**, **-heit-**, **-keit-**, **-ik-**, и т.д. ↑ 3), то существительное с артиклем **der = неподлежащее**. Это существительное стоит в **дательном падеже** (кому?/чему?) и управляет глаголом. Подлежащее обычно стоит на III-ем месте:

I место	II место	III место	...	Последнее место
<i>der C-ung-ne Nom.</i>	Präs./ Prät.	Nom.	...	Part.II/ Inf.
Der Finanzpolitik	war	der Vortrag	des Vorsitzenden	gewidmet.

<Финансовой политике (дат.п.) был посвящен **доклад** (им.п.) председателя>.

Примечание: Чаще всего существительное с артиклем **der** употребляется в родительном падеже (Gen.), однако в этом случае оно никогда не стоит на I месте, т.к. выступает в качестве правого определения к предыдущему существительному (↑ 53), занимая с ним одно синтаксическое место:

Der weiteren Stärkung **der** Finanzbasis dient die neue Politik **der** Zentralbank <Дальнейшему укреплению (чего?) финансовой базы служит новая политика (кого?) Центробанка>.



Подлежащее может быть выражено не одной, а несколькими группами существительного (правые определения имени существительного). Если за подлежащим на III-ем месте следует **цепочка групп существительных**, важно определить, где кончается группа подлежащего. Для этого следует воспользоваться правилами определения границ синтаксического места (↑ 159), ср.:

Den nationalen Reichtum eines Landes schafft **die Arbeit** der Mitglieder der Gesellschaft <Национальное богатство страны создает **труд** (кого?) членов (чего?) общества>. – In der Marktwirtschaft bestimmt **die Arbeit** \perp die materielle Lage der Mitglieder der Gesellschaft <В рыночной экономике **труд** определяет (что?) материальное положение (кого?) членов (чего?) общества>.

§ 182. В главном предложении с глаголом в **Präsens/Präteritum на I-ом месте** подлежащее обычно занимает II-ую позицию сразу после глагольной формы. Перевод такого предложения следует начинать с коррелята **то**, затем перевести подлежащее на II-ом месте, затем сказуемое (I-ое + последнее место), далее – все слова по порядку:

русск.: ... *то* $\Delta \Leftrightarrow \Leftarrow \square$

Lassen sich die anfallenden Produkte nicht vermarkten, *werden* (Präsens) **sie** als Abfallprodukte an die Umwelt abgegeben <Если возникающие в процессе производства продукты невозможно сбыть на рынке, **то** они попадают в окружающую среду как отходы>.

Место подлежащего в придаточном предложении

§ 183. В придаточном предложении подлежащее также стоит в начале предложения и чаще всего занимает I-ое или II-ое место, в зависимости от типа придаточного предложения:

1. В придаточном предложении, начинающемся с **союза** (↑ 210), подлежащее занимает **I-ое место** сразу после подчинительного союза, занимающего нулевое место:
Unter dem Kapazitätseffekt versteht man die Tatsache, *dass* **Investitionen** \perp die produktiven Kapazitäten einer Volkswirtschaft erhöhen <Под эффектом мощностей понимается тот факт, что

инвестиции (им.п.) повышают производительные мощности народного хозяйства».

Примечание: Поскольку в придаточном предложении все глагольные формы сконцентрированы на его конце, сразу после союза обычно начинается цепочка групп существительных и возникает проблема определения границ синтаксического места внутри этой цепочки.

2. В придаточном предложении, начинающемся с **глагола в Präsens/Präteritum**, подлежащее обычно стоит **на II-ом месте** сразу после глагольной формы (↑ 182):

Will die Wettbewerbspolitik die Konzentrationsprozesse stoppen, muss (Präsens) **sie** das Entstehen bzw. die Existenz solcher Machtzusammenballungen nachweisen <Если формирующая конкуренцию политика намеревается остановить процессы концентрации, то **она (им.п.)** должна доказать возникновение или существование таких средоточий власти>.

3. В придаточном предложении, начинающемся с **союзного слова** (dem, den, denen, dessen, deren, а также der, die, das (не Nom.) и союзные слова с предлогом ↑ 221), подлежащее **занимает II-е место**, поскольку союзные слова сами занимают самостоятельное место (↑ 156):

Eine Wirtschaft besteht aus Unternehmungen, *in denen Konsumgüter hergestellt werden* <Экономика состоит из предприятий, в которых производятся **предметы потребления (им.п.)**>.

Второстепенные члены предложения

§ 184. Помимо главных – подлежащего и сказуемого – обычно выделяются второстепенные члены предложения: **определение, дополнение и обстоятельство**. Если дополнение и обстоятельство являются «полноценными» членами предложения, занимающими в нем самостоятельные места, то определение является, строго говоря, лишь членом группы существительного (↑ 48) и никогда не выступает в предложении самостоятельно,

Определение

§ 185. Определение всегда относится к имени существительному (независимо от его функции в предложении – подлежащее, дополнение и т.д.), занимая позицию слева от определяемого существительного

(левое определение ↑ 51 – 52) или справа от него (правое определение ↑ 53 – 54). Определение может иметь при себе распространяющие его слова – **распространенное** определение (↑ 55 – 66).

§ 186. Особый тип определения образует **приложение** – существительное, стоящее до или после определяемого существительного (или МЗС) и имеющее с ним одинаковые падеж и число:

Die Verhandlungen finden *am Mittwoch, dem 23. Dezember* statt
<Переговоры состоятся в среду, 23 декабря>.

Дополнение

§ 187. Дополнение обычно относится к глаголу-сказуемому. Подобно химическому элементу, входящему в соединение лишь со строго определенным количеством других элементов строго определенного качества, глагол также характеризуется *валентностью*, т.е. способностью входить в сочетание не с любыми, а с определенными словами. Ограничения, накладываемые валентностью на сочетаемость глагола, проявляются в сочетаемости сказуемого, образующего предложение.

Член предложения, семантически и структурно *дополняющий* сказуемое, называется **дополнением**. Жесткая связь глагола с дополнением называется *управлением* глагола. Ср.:

erteilen	→ wer? die Regierung	→ кто? правительство
	→ was? den Auftrag	→ что? заказ
	→ wem? dem Betrieb	→ кому? предприятию

Какой именно тип дополнения необходим для того, чтобы предложение было законченным, определяется управлением сказуемого. Дополнения выражаются существительными и местоимениями (МЗС). По форме дополнения разделяются на падежные и предложные. Падежные дополнения подразделяются в свою очередь на прямые и косвенные.

§ 188. Прямым дополнением называется дополнение в винительном падеже (Akkusativ) без предлога. Прямое дополнение играет в немецком языке особую роль:

- оно служит признаком переходных глаголов (↑ 106 – 107)

- оно обладает способностью превращаться в подлежащее при трансформации активного предложения в пассивное (↑ 124):

Примечание: Очень редко глаголы требуют двух дополнений в винительном падеже, например, *nennen*: *Man nennt ihn (Akk.) einen ausgezeichneten Fachmann (Akk.)* <Его (вин.п.) называют превосходным специалистом>.

Косвенным дополнением называется дополнение в родительном или дательном падеже без предлога.

Глаголы, требующие дополнения в **родительном падеже** (Genitiv) в настоящем времени редки, например: *sich bedienen* (desC) <воспользоваться чем-л., употреблять что-л.>, *bedürfen* (desC) <нуждаться в чем/л.>. Место дополнения в родительном падеже часто заменяет теперь прямое дополнение или дополнение с предлогом: *Ich denke der Zeit (Luther)* <Я размышляю о времени (Лютер)> → *Ich denke an die Zeit*.

Многие непереходные глаголы, управляющие **дательным падежом** (Dativ), легко превращаются в переходные путем прибавления приставки *be-*:

j-m (Dat.) *schenken* – *j-n* (Akk.) *beschenken* <дарить кому-л. – одаривать кого-л.>; *j-m* (Dat.) *liefern* – *j-n* (Akk.) *beliefern* <поставлять кому-л.>.

§ 189. Глагол может управлять не только падежной формой имени существительного, но и **предлогом**, который в свою очередь определяет падеж существительного. Предложное управление многих глаголов не совпадает в немецком и русском языках, например:

s. beschränken auf + Akk. <ограничиваться чем-л.>

forschen nach + Dat. <исследовать что-л.>

fragen nach + Dat. <спрашивать о чем-л.>

suchen nach + Dat. <искать что-л.>

teilnehmen an + Dat. <участвовать в чем-л.>

verfügen über + Akk. <располагать чем-л.>

verzichten auf + Akk. <отказываться от чего-л.>

warten auf + Akk. <ожидать кого-л., чего-л.>.

Обстоятельство

§ 190. Обстоятельство, как следует из названия этого члена предложения, информирует о том, при каких временных, локальных, причинных, целевых и прочих *обстоятельствах* происходит то, о чем говорит сказуемое. Эта информация не всегда обязательна для

построения законченного в структурном и смысловом отношении предложения, часто – это дополнительные сведения. Обстоятельства чаще всего выражаются наречиями или предложными группами:

Irgendwann (обстоятельство времени) sind die Möglichkeiten der Mechanisierung jedoch ausgeschöpft. *Wegen der weiteren Produktionsausdehnung* (обстоятельство причины) ist deswegen (обстоятельство следствия) mit steigenden Kosten pro Stück zu rechen <В какой-то момент возможности механизации оказываются, однако, исчерпанными. Вследствие дальнейшего производства следует поэтому рассчитывать на растущие издержки за единицу продукции>.

Примечание: Предложное обстоятельство не всегда можно четко ограничить от предложного дополнения: *Er bleibt bei seiner Firma* <Он остается на своей фирме – обстоятельство> – *Er bleibt bei seiner Meinung* <Он остается при своем мнении – дополнение>.

Однородные члены предложения

§ 191. Однородными называются члены предложения, стоящие в одной форме. Однородные члены предложения отделяются друг от друга запятой или сочинительными союзами und, oder, aber, auch, weder...noch, sondern...auch:

Jeder einzelne Mensch und alle Menschen zusammen haben zahlreiche Wünsche, oder Bedürfnisse (однородные подлежащие) <У каждого отдельного человека и у всех людей вместе (букв.: Каждый отдельный человек и все люди вместе имеют) есть множество желаний, или потребностей>. *Bedürfnisse lassen sich untersuchen und differenzieren* (однородные сказуемые) <Потребности можно исследовать и классифицировать>. Nach der Dringlichkeit unterteilt man die Bedürfnisse in Existenz-, Kultur- und Luxusbedürfnisse (однородные дополнения) <В соответствии со степенью их насущности потребности делят на жизненно необходимые, культурные потребности и потребности в предметах роскоши>. Die Grenze zwischen Kultur- und Luxusbedürfnisse ist sehr stark verschwommen (однородные правые определения) <Граница между культурными потребностями и потребностями в предметах роскоши очень расплывчата>.

Текст

Отрезок текста

§ 192. Формально (пунктуационно) текст делится на определенные отрезки. Под **отрезком** понимается часть текста от одного знака препинания до другого. Из всех знаков препинания лишь запятая используется не только для обозначения границы отрезка, но и для обозначения связей внутри отрезка текста, разграничивая однородные члены предложения (↑ 191) и отделяя приложения (↑ 186). Такие запятые маркерами границ отрезка не считаются.

В немецком тексте различаются два типа отрезка – **предложение** и **оборот**. Предложение отличается от оборота наличием двух главных членов – подлежащего и сказуемого, отсутствующих в обороте. По главному слову оборота разграничиваются инфинитивные (↑ 235), причастные (↑ 243) и адъективные обороты (↑ 248). Предложения подразделяются на главные и придаточные (↑ 154).

§ 193. Текст образуется соединением друг с другом предложений и оборотов разных типов. Минимальный текст состоит из одного предложения, которое в особых условиях – например, в рекламных текстах или объявлениях – может состоять из одного слова: Sonderangebot! <Специальное предложение!>; Aufpassen! <Осторожно!>; Bauarbeiten! <Строительные работы!>.

Чтение и понимание немецкого текста предполагает умение разграничивать в нем отдельные отрезки на основании известных **формальных признаков** – знаков препинания, союзных средств (сочинительных и подчинительных), правил позиционирования слов на I-ом и II-ом местах. Таким образом, для определения типа отрезка часто достаточно проверки одного-двух первых *мест* (↑ 155), или даже одного-двух первых *слов*.

Сложносочиненное предложение

§ 194. **Сложносочиненным** называется предложение, состоящее, как минимум, из двух отрезков, соединенных друг с другом сочинительной связью. Сложносочиненное предложение образуется в основном из одноранговых отрезков – главных предложений.

Главные предложения соединяются друг с другом с помощью:

- сочинительных **союзов** (↑ 195)
- **бессоюзной** связью, показателем которой являются запятая, точка с запятой, двоеточие.

Сочинительные союзы

§ 195. Сочинительные союзы служат для **связи** слов в предложении и обороте, а также для связи между собой главных предложений или одноранговых придаточных предложений. В последнем случае образуется сложносочиненное предложение.

По форме сочинительные союзы делятся на **односоставные** и **парные**, которые в свою очередь подразделяются на парные **неделимые** и парные **раздельные**.

§ 196. Самыми распространенными **односоставными** сочинительными союзами в экономическом тексте являются: **und** <u>; **sowie** <u, а также>; **aber** <но, однако>; **doch, jedoch** <однако>; **oder** <или>; **beziehungsweise (bzw.)** <или>; **(an)statt** <вместо>; **denn** <ибо, поскольку>.

Примечания:

- 1) Союз **aber** может стоять не только в начале предложения, но и свободно перемещаться внутри него:
- 2) Союз **denn** соединяет только предложения, но не члены предложения.
- 3) В отличие от других сочинительных союзов **doch** и **jedoch** могут занимать в предложении самостоятельное, I-ое, место.

Парные сочинительные союзы

§ 197. Парные сочинительные союзы структурно подразделяются на парные **неделимые** – состоящие из двух частей, расположенных рядом друг с другом: **das heisst (d.h.)** <то есть (т.е.)> и парные **раздельные**, между частями которых могут располагаться другие слова.

Расположенные **дистантически** части парных **сочинительных союзов** могут находиться как в разных предложениях, так и в пределах одного предложения:

nicht ... sondern	<i>не ... а</i>
nicht nur ... sondern auch	<i>не только ... но и</i>
sowohl ... als auch / wie auch	<i>как ... так и</i>
entweder ... oder	<i>или ... или</i>
bald ... bald	<i>то ... то</i>
weder ... noch	<i>ни ... ни</i>
einerseits ... andererseits	<i>с одной стороны ... с другой стороны</i>

Die wissenschaftlich-technische Revolution beschleunigt die Entwicklung **sowohl** der Produktivkräfte **als auch** der Produktionsverhältnisse <Научно-техническая революция ускоряет развитие **как** производительных сил, **так и** производственных отношений>.

Der größte Teil der Bevölkerung kann **weder** lesen **noch** schreiben <Большая часть населения не умеет **ни** читать, **ни** писать>.

Der private Großgrundbesitz wird **entweder** durch Nationalisierung des gesamten Bodens **oder** durch seine Aufteilung beseitigt <Крупное частное землевладение устраниется **либо** национализацией всей земли, **либо** ее разделением на части>.

Примечания:

- 1) Расположенные дистантно части парного союза **sowohl ... als auch** (**wie auch**) <**как ... так и**>, в отличие от русского языка, не разделяются запятой.
- 2) В отличие от русского языка части парных союзов **entweder ... oder** <**или ... или**> и **weder ... noch** <**ни ... ни**> не разделяются запятой.

Главное предложение

§ 198. Понятие *главное предложение* получает смысл лишь в противопоставлении понятию *придаточное предложение*. Однако часто главное предложение употребляется изолированно (а не в составе сложноподчиненного предложения), т.е. как *простое предложение*. Последовательность двух или более главных предложений образует сложносочиненное предложение.

Структура главного предложения

§ 199. Структурно выделяются два типа главного предложения:

1. С глаголом в **Präs./Prät. на II-ом месте**: при этом подлежащее (Nom.) обычно занимает I-ое место (так называемый *прямой порядок слов*) или III-е место (*обратный порядок слов*) в случае, если I-ое место занято второстепенным членом предложения (↑ 179):

I место	II место	III место	...	Последнее место
Nom.	Präs./ Prät.			Part.II/ Inf.

Neue Güter und/oder Dienstleistungen (= Nominativ) **können** (II-ое место = Präsens) durch den Einsatz von Produktionsfaktoren produziert werden <Новые товары и/или услуги могут производиться посредством использования факторов производства>.

нем.: $\Delta \Leftrightarrow \square \Leftrightarrow$ русск.: $\Delta \Leftrightarrow \Leftarrow \square$

I место	II место	III место	...	Последнее место
не Nom.	Präs./Prät.	Nom.		Part.II/Inf.

Durch den Einsatz von Produktionsfaktoren **können** (II-ое место = Präsens) *neue Güter und/oder Dienstleistungen* (= Nominativ) produziert werden <Посредством использования факторов производства могут производиться новые товары и/или услуги>

нем.: $\square \Leftrightarrow \Delta \Leftrightarrow$ русск.: $\square \Delta \Leftrightarrow \Leftarrow$

2. С глаголом в **Präs./Prät. на I-ом месте**: этот тип главного предложения встречается в специальном тексте значительно реже, чем с формой Präs./Prät. на II-ом месте, поскольку на его употребление налагается определенное ограничение: главное предложение должно **следовать** за другим отрезком (придаточным предложением или оборотом), т.е. стоять **после запятой**.

Предшеств. предложение	I место	II место	III место	...	Последнее место
..,	Präs./Prät.	Nom.	Part.II/Inf.

нем.: .., $\Rightarrow \Delta \square \Leftrightarrow$ русск.: .., $\Delta \Leftrightarrow \Leftarrow \square$

Um den vorhandenen Lebensstandard aufrechtzuerhalten, *muss* (Präsens) man zusätzliche finanzielle Mittel aufwenden <Чтобы поддержать имеющийся жизненный уровень, нужно затратить дополнительные финансовые средства>.

Примечания:

- 1) Особую разновидность предложений этого типа представляет главное предложение, следующее за **условным придаточным** (бессоюзным (↑ 232) или с союзом *wenn = если*). В этом случае перевод главного предложения обычно начинается с коррелята ***то***, даже если немецкий эквивалент ***so*** (или ***dann = тогда***) отсутствует:
Steigt die Arbeitsproduktivität, steigt (I-ое место = Präsens) auch der Arbeitslohn.
Wenn die Arbeitsproduktivität steigt, steigt (I-ое место = Präsens) auch der Arbeitslohn.
<Если повышается производительность труда, **то** растет и зарплата>
нем.: ... , ⇔ Δ □ ⇔ русск.: .., ***то*** Δ ⇔ ⇐ □
- 2) Следующее за бессоюзным условным придаточным главное предложение с глаголом в Präs./Prät. на I-ом месте легко трансформируется в главное же предложение с глаголом в Präs./Prät. на II-ом месте, если на I-е место поставить наречие ***so*** или ***dann***:
Steigt die Arbeitsproduktivität, so (I-ое место) ***steigt*** (II-ое место)
 auch der Arbeitslohn <Если повышается производительность труда, **то** растет и зарплата>.
- 3) Последовательность придаточное предложение + главное предложение можно трактовать как одно предложение, в котором придаточное целиком занимает I-ое место, а глагол в Präs./Prät. закономерно стоит на II-ом месте:
Steigt die Arbeitsproduktivität (I-ое место), ***steigt*** (II-ое место)
 auch der Arbeitslohn <Если повышается производительность труда, **то** растет и зарплата>.

Сходства и различия главного предложения в немецком и русском языках

§ 200. Немецкое и русское главные предложения обнаруживают сходные черты. Главное предложение:

- может функционировать самостоятельно (простое предложение), вплоть до образования текстов, равных одному предложению;
- присоединяется к другим предложениям с помощью сочинительных союзов или бессоюзной связью;
- последовательность главных предложений образует сложносочиненное предложение.

Различия между главными предложениями немецкого и русского языков:

Немецкое главное предложение	Русское главное предложение
Сказуемое часто располагается в предложении дистантио , образуя глагольную рамку	Сказуемое обычно располагается компактно , соответственно, нет глагольной рамки
Спрягаемая часть сказуемого закреплена за II-ым местом	Нет закрепленности спрягаемой части сказуемого за определенным местом в предложении
Спрягаемая часть сказуемого всегда в форме Präs./Prät.	Спрягаемая часть сказуемого может иметь и форму будущего времени, например: <i>будет торговать</i>
Подлежащее занимает обычно I-ое или III-е место и, соответственно, часто стоит после сказуемого	Подлежащее не закреплено за определенной частью предложения, но обычно стоит перед сказуемым
Тип главного предложения с глаголом на I-ом месте (после запятой) характерен для специальных языков	Тип главного предложения с глаголом на I-ом месте (после запятой) характерен для разговорной речи

При переводе главного предложения на русский язык нужно учитывать следующее:

- независимо от места подлежащего в немецком предложении его лучше перевести перед сказуемым;
- необходимо собрать воедино все дистантно расположенные части сказуемого;
- перевод главного предложения с глаголом на I-ом месте (после запятой) следует начать с коррелята **то**.

Сложноподчиненное предложение

§ 201. Сложноподчиненным, как следует из названия, является предложение, состоящее как минимум из двух отрезков, один из которых (*придаточное предложение или оборот*) занимает **подчиненное** положение по отношению к **главному предложению**.

Придаточное предложение

§ 202. В **смысловом отношении** придаточные предложения (как и обороты ↑ 235) являются **незаконченными**. Они служат распространению какого-либо члена главного предложения, в первую очередь – его второстепенных членов: определений, дополнений и обстоятельств; отсюда их названия – придаточное *определительное*, придаточное *условное*, придаточное *места, времени, причины* и т.д. Так, определение к существительному может быть выражено:

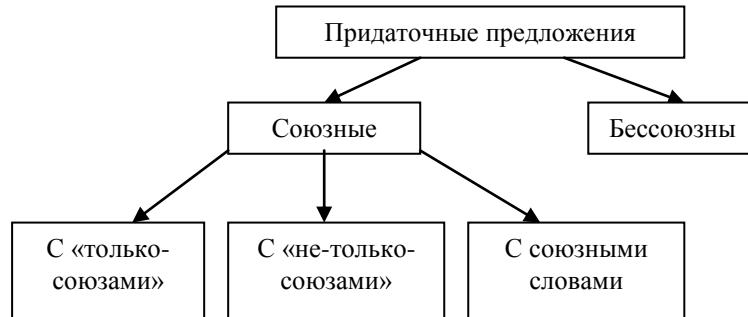
- причастием в полной форме (левое определение): *der erzielte Gewinn <полученная прибыль>*
- причастием с зависимыми словами (распространенное определение): *der zu dieser Zeit in unserem Unternehmen erzielte Gewinn <прибыль, полученная к этому времени на нашем предприятии>*
- **придаточным** определительным: *der Gewinn, der zu dieser Zeit in unserem Unternehmen erzielt wurde, ... <прибыль, которая была получена к этому времени на нашем предприятии, ...>*.

В **структурном отношении** придаточное предложение является **завершенным**. В нем, как и в главном предложении, всегда есть подлежащее и сказуемое. Немецкое придаточное предложение отличается от главного в первую очередь

- местом глагола в **Präsens/Präteritum**: в главном предложении спрягаемая часть сказуемого обычно стоит на II-ом месте, а в придаточном – **не на II-ом месте** (чаще всего на последнем, хотя может занимать и I-ое место)
- наличием **подчинительной** (а не сочинительной) связи двух предложений – подчинительного союза или бессоюзной связи.

§ 203. Структурно выделяются **два** основных типа придаточных предложений: начинающиеся с **союза** и присоединяющиеся к главному предложению **бессоюзной** связью. По типу союзной связи можно

разграничить придаточные предложения, начинающиеся с «только-союза», с «не-только-союза» и с союзного слова.



Различие союзных и бессоюзных придаточных предложений состоит не только в наличии/отсутствии союза, но и в позиции формы Präsens/Präteritum:

- **союзные** придаточные предложения начинаются с союза (или союзного слова) и **заканчиваются** глаголом в **Präsens/Präteritum** на последнем месте. Форма Partizip II/Infinitiv в этом случае оказывается на предпоследнем месте, и сказуемое располагается компактно:

0 место	I место	II место	Предпоследнее место	Последнее место
союз	Nom.	...	Part.II/Inf.	Präs./Prät.

*Wenn der Arbeitslohn künftig fallen wird,
so wird auch die Nachfrage niedriger.*

<Если заработка плата в будущем *снизится*, то ниже станет и спрос>.

- **бессоюзные** придаточные предложения **начинаются** с формы Präsens/Präteritum на I-ом месте. Форма Partizip II/Infinitiv в этом случае стоит на последнем месте, сказуемое располагается дистантически (↑):

I место	II место	III место	...	Последнее место
Präs./Prät.	Nom.	...	...	Part.II/Inf.

*Wird der Arbeitslohn künftig fallen,
so wird auch die Nachfrage niedriger.*

<Если заработка плата в будущем *снизится*, то ниже станет и спрос>.



Придаточные предложения могут занимать позицию до, после и внутри другого отрезка текста – главного предложения, придаточного предложения и оборота.

Подчинительные союзы

§ 204. Подчинительные союзы служат средством **подчинения** придаточного предложения главному. Они не являются членами придаточного предложения и не занимают в нем самостоятельного места (занимают нулевое место).

По структуре подчинительные союзы, как и сочинительные (↑ 195), можно разделить на **односоставные** и **парные**, которые в свою очередь подразделяются на парные **неделимые** и парные **раздельные**.

Парные подчинительные союзы

§ 205. Парные неделимые подчинительные союзы являются явными признаками придаточного предложения: als dass <чтобы>, als ob <как будто, словно>, als wenn <как будто, словно>, (an)statt dass <вместо того, чтобы>, außer dass <за исключением того, что>, insofern (als) <поскольку, так как>, insoweit (als) <поскольку, так как>, je nachdem <в зависимости от, смотря по>; kaum dass <как только, едва>, nur dass <разве что, вот только>, ohne dass <хотя (и) не>, so dass <так что>; wenn auch <хотя>, wie wenn <как будто, словно>.

§ 206. Обе части **парных раздельных** подчинительных союзов всегда расположены дистантико: одна часть находится в главном предложении, другая – в придаточном:

je ... desto	чем ... тем
je ... um so	чем ... тем
(in)sofern ... als	постольку ...поскольку
(in)soweit ... als	постольку ...поскольку

Примечания:

- 1) В парных подчинительных союзах части desto, um so, (in)sofern, (in)soweit располагаются в главном предложении, а je, als – в

придаточном. В зависимости от положения придаточного предложения относительно главного, последовательность частей союза может меняться: придаточное в препозиции – je ... desto, je ... um so, придаточное в постпозиции – desto ... je, um so ...je:

Je besser die Gewinnaussichten sind, um so mehr wird investiert <Чем выше шансы на прибыль, тем выше инвестиции>; Eine Gesellschaft ist **um so freiheitlicher, gerechter und humaner, je vielfältiger sie ist** <Общество тем свободнее, справедливее и гуманнее, чем оно многообразнее>.

- 2) После обеих частей парных подчинительных союзов je ... desto/um so прилагательное или наречие стоит в сравнительной степени.

§ 207. Некоторые парные союзы могут располагаться в предложении не только **контактно**, но и **дистантно**:

- 1) в пределах придаточного предложения: Der Konzentrationsprozess der Bevölkerung wird weiter voranschreiten, **wenn auch** er sich auf eine größere Anzahl von Zentren orientieren wird / Der Konzentrationsprozess der Bevölkerung wird weiter voranschreiten, **wenn** er sich **auch** auf eine größere Anzahl von Zentren orientieren wird <Процесс концентрации населения будет развиваться дальше, хотя он будет ориентироваться на большее число центров>;
- 2) одна часть парного союза – в основном, другая – в придаточном предложении: Die Menschen der benachbarten Ländern waren vom Erdbeben in Armenien **so** erschüttert, **dass** sie gleich begannen, Geld, Kleider, Decken zu sammeln <Люди из соседних стран были так потрясены землетрясением в Армении, что они сразу начали собирать деньги, одежду, одеяла>.

§ 208. В рамках **односоставных** союзов – в соответствии с их функцией – разграничиваются:

- «**только-союзы**» – слова, употребляющиеся только в функции союзов и являющиеся поэтому формальным признаком начала придаточного предложения (↑ 209)
- «**не-только-союзы**» – слова-омонимы, которые в начале отрезка могут выступать и как союзы, и в несоюзной функции (↑ 214)
- **союзные слова** – слова, могущие выполнять не только союзную функцию, но и функцию, например, подлежащего (↑ 221).

«Только союзы»

§ 209. «Только союзы» – слова, выполняющие в тексте только союзную функцию подчинения придаточного предложения главному. Никаких других функций они не имеют и поэтому являются явными формальным признаком придаточного предложения.



Если отрезок начинается с «**только союза**», то это **явно придаточное предложение**, а, значит, на конце его следует ожидать глагол в форме Präsens/Präteritum.

В экономическом тексте наиболее распространены следующие «*только-союзы*»:

dass	<i>что; чтобы</i>
weil	<i>потому что, так как</i>
bevor, ehe	<i>прежде чем</i>
indem	<i>тем что; в то время как</i>
nachdem	<i>после того как</i>
zumal	<i>так как, тем более что</i>
falls	<i>(в случае) если</i>
wenn	<i>если; когда</i>
wenngleich, wennschon, wenn auch, obwohl, obgleich, obschon, obzwar	<i>хотя</i>
ob	<i>ли</i>

Примечания:

- 1) **об** в немецком языке относится к подчинительным союзам, а **ли** в русском – к частицам,
- 2) «Только-союзы» **bevor/ehe** *<прежде чем>*, **nachdem** *<после того как>* обслуживают придаточные предложения **времени**, и их можно переводить не только союзами же, но и **предлогами** со значением времени (*до, во время, после*):
Bevor die Arbeit an dem Projekt *begonnen wird*, muss man ein gutes Team zusammenstellen <**Прежде чем начнется** работа над проектом, нужно собрать хорошую команду> / <**До начала** работы над проектом нужно собрать хорошую команду>.

3. **Причинный** подчинительный союз **weil** входит в синонимические отношения с сочинительным союзом **denn** (↑ 196), который, соответственно, начинает *главное* предложение (с глаголом в Präsens/Präteritum на II-ом месте). Ср.:

Die chemische und metallurgische Industrie bezeichnen wir als führende Zweige der Volkswirtschaft, **weil** die Steigerung der Arbeitsproduktivität von ihrer Entwicklung *abhängt* <Химию и металлургию мы называем ведущими отраслями народного хозяйства, **так как** повышение производительности труда зависит от их развития>. – Die chemische und metallurgische Industrie bezeichnen wir als führende Zweige der Volkswirtschaft, **denn** die Steigerung der Arbeitsproduktivität *hängt* von ihrer Entwicklung *ab* <Химию и металлургию мы называем ведущими отраслями народного хозяйства, **ибо** повышение производительности труда зависит от их развития>.

Сложноподчиненное предложение с придаточным, начинающимся с «только-союза»

§ 210. Если отрезок начинается с «только-союза» (↑ 209), то это **явно придаточное** предложение. «Только-союз» не просто однозначно определяет тип предложения, но и задает его структуру: сразу после «только союза» (занимающего нулевое место) регулярно стоит подлежащее (I-ое место), затем следуют другие члены предложения. На последнем месте обычно находится форма Präsens/Präteritum, а на предпоследнем (если необходимо) – Partizip II/Infinitiv:

0 место	I место	II место	Предпоследнее место	Последнее место
только- союз	Nom.	...	Part.II/Inf.	Präs./Prät.

Bevor die Produktivität maximal *gesteigert wird*,
muss man sich um die Mechanisierung des Produktionsprozesses kümmern.
<Прежде чем производительность будет максимально *повышена*,
нужно позаботиться о механизации производственного процесса>.
нем.: *союз* △ □ ⇛ ⇚ русск.: *союз* △ ⇛ ⇚ □

Примечание: Придаточные, начинающиеся с «только-союза», могут стоять до, после или внутри главного предложения, за исключением придаточных с союзами **ob** и **als ob/als wenn**, обычно стоящими в **постпозиции**:

§ 211. Универсальный способ перевода придаточного с «только-союзом» **indem** – придаточным же с союзом **тем, что**. Более точный перевод зависит от того, совпадают ли подлежащие главного и придаточного предложений:

- При **совпадении подлежащих** придаточное предложение с союзом **indem** переводится **деепричастным оборотом**; сам союз **indem** не переводится:

Das Unternehmen verbesserte seine Rentabilität, indem es seine Arbeitsproduktivität erhöhte <Предприятие улучшило свою рентабельность, **увеличив производительность труда**>.

нем.: **indem** △ □ ⇔ ⇐ русск.: **деепричастие** □

Примечания:

- Самый распространенный случай совпадения подлежащих в главном и придаточном с союзом **indem** – повторное указание на имя существительное **местоимением-заместителем** (МЗС), например, личным: *er, sie, es* (*он, она/они, оно*) или указательным: *dieser, diese, dieses* (*этот, эта/эти, это*) местоимением.
- Если придаточное с **indem** **предшествует** главному предложению, то при переводе **общее подлежащее** удобно «вынести за скобки», поставив **в начало** предложения:
Indem das Unternehmen seine Arbeitsproduktivität erhöhte, verbesserte es seine Rentabilität.
- При **несовпадении подлежащих** в главном и придаточном предложениях союз **indem** переводится союзом **в то время как** или **так как** и начинает русское придаточное предложение:
Produktionsmittel werden in der Produktion verbraucht, indem ein neues Produkt erzeugt wird <Средства производства потребляются в процессе производства, **в то время как** создается **новый продукт**>.

нем.: **союз** △ □ ⇔ ⇐ русск.: **союз** △ ⇐ ⇔ □

Примечание: Слитное написание *союза* **indem** (после запятой) ограничивает его от раздельной формы **in dem = предлог + артикль**.

§ 212. При совпадении подлежащих в главном предложении и придаточном с «только-союзом» **ohne dass** придаточное предложение

переводится **деепричастным оборотом с отрицанием** (*не делая/не сделав*); союз *ohne dass* не переводится:

Das Unternehmen erhöhte seine Arbeitsproduktivität, ohne dass es neue Technologien eingesetzt hatte <Предприятие увеличило производительность труда, не вводя новых технологий>.

нем.: ohne dass $\Delta \square \Leftarrow \Rightarrow$ русск.: не *деепричастие* \square

§ 213. Поскольку русским эквивалентом «только-союза» **об** является **частица ли**, перевод придаточного предложения нужно начинать со **сказуемого** (согласовав его с подлежащим), далее следует частица *ли*, далее – все слова по порядку:

In der Wirtschaftstätigkeit der Betriebe zeigt sich, **об** sie die Gesetzmäßigkeiten der wirtschaftlichen Entwicklung *verstehen* <В экономической деятельности предприятий обнаруживается, *понимают ли* они закономерности экономического развития>.

нем.: .., ob $\Delta \square \Leftarrow \Rightarrow$ русск.: .., $\Rightarrow \Leftarrow \square$ *ли* $\Delta \square$

Примечание: Если в придаточном предложении с «только-союзом» **об** есть **наречие**, то перевод придаточного предложения нужно начинать с наречия, далее следует частица *ли*, далее – подлежащее и сказуемое, далее – все слова по порядку:

In der Wirtschaftstätigkeit der Betriebe zeigt sich, **об** sie die Gesetzmäßigkeiten der wirtschaftlichen Entwicklung *richtig verstehen* <В экономической деятельности предприятий обнаруживается, *правильно ли* они понимают закономерности экономического развития>.

нем.: .., ob $\Delta \square$ *наречие* $\Leftarrow \Rightarrow$
русск.: ..., *наречие ли* $\Delta \Rightarrow \Leftarrow \square$

«Не-только-союзы»

§ 214. «**Не-только-союзами**» называются слова (**омонимы**), которые могут употребляться и как подчинительные **союзы** (начиная придаточное предложение), и как **несоюзы** (начиная главное предложение).

	Значение союза (придаточное предложение)	Значение несоюза (главное предложение)	
da	так как; когда	тут; здесь; там; тогда	наречие
damit	чтобы	тем самым; этим; таким образом	
seitdem	с тех пор как	с тех пор; с этого времени	
trotzdem	несмотря на то, что	несмотря на это	
während	в то время как	во время; в течение	
seit	с тех пор как	с (какого-то времени)	Предлог
bis	(до тех пор) пока не	до (какого-то времени)	
als	когда; чем (после сравнительной степени)	как; в качестве	
je nachdem	в зависимости от того + глагол ли / наречие ли	в зависимости от	вопроси- тельное слово
wer	кто	кто?	
was	что	что?	
wo	где	где?	
wie	как	как?	
wie viel	сколько	сколько?	

«Не-только-союзы» делятся на три группы в зависимости от выполняемой ими *некоюзной функции*:

наречие (da, damit, seitdem, trotzdem)

предлог (während, seit, bis, als, je nachdem)

вопросительное слово (wer, was, wo, wie, wie viel и др.).

Легче всего снять омонимию типа *союз/вопросительное слово*: этому помогает, кроме II-ого места, занятого формой Präsens/Präteritum, сам вопросительный знак. Определить в предложении функцию омонимов типа союз/наречие проще, чем союз/предлог, поскольку наречия, в отличие от предлогов, занимают в предложении самостоятельное место (↑ 156).

**Сложноподчиненное предложение с придаточным,
начинающимся с «не-только-союза»**

§ 215. «Не-только-союз», как следует из названия, это слово, могущее выполнять в начале отрезка как союзную, так и несоюзную функцию. Если отрезок начинается с омонимичной формы типа «союз/несоюз», то по этому слову нельзя сразу определить, главное это или придаточное предложение.

Для снятия омонимии необходимо воспользоваться универсальной проверкой наличия/отсутствия формы **Präsens/Präteritum** на **II-ом месте** (↑ 154):

- если на II-ом месте стоит глагол в **Präsens/Präteritum**, то это – **главное** предложение, и омонимичная форма выступает в несоюзной функции (как **наречие**, **предлог** или **вопросительное слово**)
- если на II-ом месте стоит **не** глагол в **Präsens/Präteritum** (а какое-либо другое слово), то это – **придаточное** предложение, и омонимичная форма выступает в функции **союза**.

Определение II-ого места в предложении осуществляется по-разному для омонимов типа **союз/наречие** (da, damit, seitdem, trotzdem и т.д.) и омонимов типа **союз/предлог** (während, seit, bis, als и т.д. ↑ 214).

§ 216. Если отрезок начинается с омонимичной формы типа **союз/наречие** (da, damit, seitdem, trotzdem, solange), то II-ым местом окажется **место рядом** с омонимичной формой, поскольку, в отличие от союза, наречие занимает самостоятельное место.

1. Если **место рядом** с омонимом типа союз/наречие занимает форма **Präsens/Präteritum**, то это – явно II-ое место; соответственно на I-ом месте стоит **наречие** (а не союз):
*Jeder Mitarbeiter soll seine Arbeitsproduktivität erhöhen, **damit erhöht** (место рядом = Präsens) der Betrieb seine Effizienz <Каждый сотрудник должен повышать свою производительность труда, этим/тем самым (= наречие) предприятие повышает свою эффективность>.*
2. Если **место рядом** с омонимом типа союз/наречие занимает **не** форма **Präsens/Präteritum**, то это – I-ое место, а перед ним, на 0-ом месте, стоит **союз** (а не наречие):

Jeder Mitarbeiter soll seine Arbeitsproduktivität erhöhen, **damit der Betrieb** (место рядом = **не Präsens/Präteritum**) seine Effizienz erhöht
 <Каждый сотрудник должен повышать свою производительность труда, **чтобы** (= союз) предприятие повысило свою эффективность>.

Примечание: Наречие **damit**, относясь к группе местоименных наречий и, соответственно, указывая на предшествующую группу существительного или целую ситуацию, переводится местоимением **это** в том падеже (обычно – творительный) и с тем предлогом, которых требует управление русского глагола:

Eine Opposition ist in jeder Demokratie notwendig, **damit wird** die Arbeit der Regierung besser kontrolliert <Оппозиция необходима при любой демократии, **этим/таким образом** лучше контролируется работа правительства>.

Eine Opposition ist in jeder Demokratie notwendig, **damit ist** die Kontrolle der Arbeit der Regierung verbunden <Оппозиция необходима при любой демократии, **с этим** связан контроль над работой правительства>.

§ 217. Снятие омонимии **союз/вопросительное слово** (wer, was, wo, wodurch, worin, wovon и др.) осуществляется так же, как и для омонима союз/наречие – проверкой **места рядом**, поскольку вопросительное слово занимает в предложении самостоятельное место.

В научных текстах, включая экономические, вопросительные предложения встречаются редко. Гораздо чаще так называемые w-слова выступают в союзной функции, начиная придаточное предложение. Ср.: Der einzelne Unternehmer entscheidet selbst, **was er** produzieren muss <Отдельный предприниматель сам решает, **что** он должен производить>. – Der Unternehmer überlegt: **Was muss ich produzieren?** <Предприниматель размышляет: **что** мне нужно производить?>.

§ 218. Если отрезок начинается с омонимичной формы **союз/предлог** (während, seit, bis, als... ↑ 214), то определять **II-ое место** следует с учетом того, что ни союз, ни предлог не занимают самостоятельного места в предложении (занимают нулевое место):

Während des Krieges *erlebte* (II-ое место = Präteritum) die Wirtschaft einiger Länder eine Periode des Aufschwungs, **während** die Wirtschaft anderer Länder *in dieser Periode* (II-ое место = **не Präsens/Präteritum**) einen Niedergang erlebte <**Во время** (= предлог) войны экономика

некоторых стран переживала период подъема, **в то время как** (= союз) экономика других стран в этот период пришла в упадок>.

Примечание: Союз и предлог не занимают самостоятельного места на разных основаниях: союз всегда занимает нулевое место в предложении, а предлог входит в группу существительного (↑ 48), которая целиком занимает самостоятельное место в предложении.

§ 219. Проверка II-ого места является универсальным средством для разграничения главного и придаточного предложений и, соответственно, функций омонимичной формы в начале этих отрезков. Однако в некоторых случаях определить, является ли омонимичная форма **союзом** или **предлогом**, можно еще **до** II-ого места – непосредственно по **слову**, стоящему **рядом** с омонимичной формой.

1. Если непосредственно за омонимом типа союз/предлог стоит **предлог**, то омонимичная форма выступает в функции **союза** (поскольку двух предлогов перед одним существительным не бывает, за исключением предлога **bis**, часто употребляющегося с другим предлогом – *zu* или *auf*) (↑ 15):

Während in früheren Zeiten auch größere Unternehmen von den Eigentümern selbst geleitet wurden, wird heute diese Aufgabe anderen übertragen <В то время как (= союз) раньше (букв.: в прежние времена) и крупными предприятиями руководили сами владельцы этих предприятий, сегодня эта функция передается другим>.

2. **Артикль**, стоящий непосредственно за омонимом типа союз/предлог, может служить маркером значения союза или предлога:
 - 1) **Однозначными** показателями **предложной** функции омонимов являются (в соответствии с управлением предлогов ↑ 15) следующие артикли:
 - während **des** = *во время*
 - seit **dem** = *с, со времени*
 - als **C** (**без артикля**) = *как, в качестве*.
 - 2) Артикль **der** (не м.р.) чаще всего свидетельствует о **предложной** функции омонима:
 - während **derC** (не м.р.) = *во время*
 - seit **derC** (не м.р.) = *с, со времени*

- 3) Остальные артикли после этих омонимов – маркеры их **союзной** функции, например:
- während **die, das, dem, den** = *в то время как*
 - seit **die, das** = *с тех пор как*
 - bis **die, das, dem, den** = *(до тех пор) пока не*

Cp.: ..., während die wissenschaftlich-technische Revolution... = ..., *в то время как* научно-техническая революция...

..., während der wissenschaftlich-technischen Revolution (ж.п.)... = ..., *во время* научно-технической революции...

..., während der wissenschaftlich-technische Fortschritt (м.п.) ... = ..., *в то время как* научно-технический прогресс...;

Cp.: ..., seit dem Beginn... = ..., *с начала*...

..., seit der Beginn (м.п.)... = ..., *с тех пор как* начало...

..., seit der Periode (ж.п.)... = ..., *с (со временем)* периода...

3. Существительные без артикля **Beginn** (*начало*), **Ende** (*конец*), **Mitte** (*середина*) и т.п. после омонимов **seit** и **bis** свидетельствуют об их предложной функции:

Seit Beginn unseres Jahrhunderts ist der Anteil der Entwicklungsländer an der Bevölkerung der Erde erheblich gestiegen, **bis Ende** des nächsten Jahrzehntes wird das weitere Anwachsen dieses Anteils erwartet <С **начала** нашего столетия доля развивающихся стран в населении Земли существенно увеличилась, **к концу** следующего десятилетия ожидается дальнейшее увеличение этой доли>.

§ 220. Некоторые придаточные предложения, вводимые союзами («только союзами» и «не-только-союзами»), обслуживают общие **семантические** участки, обнаруживая частные различия:

- придаточные предложения **времени**: **als** (однократное действие в прошлом), **wenn, wann** <когда>, **bevor, ehe** <прежде чем>, **indem, während, solange** <в то время как>, **seitdem, seit** <с тех пор как>, **nachdem** <после того как>, **sobald** <как только>, **bis** <(до тех пор) пока не>, **sooft** <всякий раз как, когда бы ни>, **wann auch** <когда бы ни>
- придаточные предложения **причины**: **da** (уже известная причина), **weil** (ранее неизвестная причина), **zumal** (дополнительная веская причина) <так как, потому что, тем более что>

- придаточные предложения **условия**: **wenn, sofern <если>, falls, im Fall, dass <в случае, если>**; gesetzt den Fall, dass; angenommen, dass; vorausgesetzt, dass; es sei denn, dass; unter der Bedingung, dass;
- придаточные предложения **следствия**: **so dass (so ... dass) <так что>**
- придаточные предложения **цели**: **als dass, damit <чтобы>** – при различных подлежащих главного и придаточного предложений
- уступительные придаточные предложения: **wenn (...) auch, wenngleich, wennschon, obwohl, obgleich, obschon, obzwar <хотя>, trotzdem <несмотря на то, что; хотя>**
- **сравнительные** придаточные предложения: **je ... desto, je ... um so <чем.., тем>, wie <как>, als (после сравнительной степени) <чем>**. Ср.:

Der Gewinn ist so hoch, **wie** sie gehofft haben <Прибыль так высока, как они и надеялись>. – Der Gewinn ist noch höher, **als** sie vermutet haben <Прибыль еще выше, чем они надеялись>
- придаточные предложения **образа действия**: **indem <деепричастие – при одинаковых подлежащих главного и придаточного предложений>, ohne dass <не + деепричастие; без того чтобы>, (in)sofern (als), (in)soweit (als) <поскольку ... постольку>**
- **ограничительные** придаточные предложения: **sowohl <насколько>, je nachdem <в зависимости от того + глагол ли/ наречие ли>**
- **объектные** придаточные предложения: **dass (что), was auch (что бы ни), ob (ли),**
- **субъектные** придаточные предложения: **wer <кто>, wer auch <кто бы ни>**.

Союзные слова

§ 221. Союзные слова **сходны** с подчинительными союзами своей функцией: они присоединяют придаточное предложение к главному. Союзные слова **отличаются** от подчинительных союзов тем, что:

- занимают в придаточном предложении **самостоятельное место** и являются членами предложения
- **склоняются**, т.е. изменяются в роде, числе и падеже:
Einkommenssteuer ist die Steuer, *die* (Akkusativ = прямое дополнение ↑ 188) jeder Arbeitnehmer zu zahlen hat <Подоходный налог – это налог, который (вин.п.) должен платить каждый работник>
- соответственно, могут стоять в именительном падеже, т.е. быть **подлежащим** придаточного предложения:

Einkommenssteuer ist die Steuer, die (Nominativ = подлежащее) für jeden Arbeitnehmer gültig ist <Подоходный налог – это налог, который (им.п.) действителен для каждого работника>

- употребляются с предлогами:
Arbeitslosenhilfe erhalten Arbeitslose, bei denen (предлог + Dativ; I-ое место) die Zahlung des Arbeitslosengeldes beendet wurde oder die (Nominativ; I-ое место) keinen Anspruch auf Arbeitslosengeld haben <Помощь по безработице получают (те) безработные, у которых (предлог + род. п.) закончилось время выплаты пособия по безработице или **которые** (им.п. = подлежащее) не имеют права на пособие по безработице>.

В качестве союзных слов в экономических текстах чаще всего употребляются относительные местоимения **der, die, das** и реже **welcher, welche, welches** (↑ 222) (*который, которая/которые, которое*), а также их производные.

Сложноподчиненное предложение с придаточным, начинающимся с союзного слова

§ 222. Придаточные предложения, начинающиеся с союзного слова **der, die, das** или (реже) **welcher, welche, welches** (*который, которая/которые, которое*), называются **придаточными определительными** (другое название – **относительные** придаточные). Придаточное определительное *относится* к одному из существительных предыдущего отрезка, *определяя* его. Таким образом, придаточное определительное выступает в качестве развернутого (правого) определения (↑ 49) к имени существительному и обычно стоит непосредственно за определяемым существительным, иногда «вклиниваясь» в предшествующее предложение:

Es gibt heute fast keinen Betrieb mehr, **der** alle Güter, **die** er benötigt, selbst herstellt <Сегодня почти не существует такого *предприятия, которое* бы само производило все *продукты, в которых* оно нуждается>.

Поскольку союзное слово (в отличие от подчинительного союза) занимает самостоятельное место и является членом предложения (↑ 221), структура **придаточного** предложения с союзным словом имеет **некоторые признаки главного** предложения: I-ое место в нем занято

- либо подлежащим (союзное слово **der/die/das** в Nominativ),

- либо второстепенным членом предложения (если союзное слово der/die/das стоит в косвенном падеже или с предлогом); в этом случае подлежащее (выраженное существительным или местоимением) перемещается на II-ое место (ср.: ↑ 180).

По законам придаточного предложения сказуемое компактно стоит в конце предложения:

Предшеств. предложение	I место	II место	Предпоследнее место	Последнее место
... имя С,	der/ die/das = Nom.	...	Part.II/Inf.	Präs./Prät.

In der BRD werden vorrangig jene Industriezweige entwickelt, **die** (= Nom.) einen technischen Fortschritt gewährleisten <В ФРГ преимущественно развиваются те отрасли промышленности, **которые** (= подлежащее) обеспечивают технический прогресс>.

Предшеств. предложение	I место	II место	Предпоследнее место	Последнее место
... имя С,	der/ die/das = не Nom.	Nom.	Part.II/Inf.	Präs./Prät.

In der BRD werden vorrangig jene Industriezweige entwickelt, **die** (= Akk.) **der** technische Fortschritt (= Nom.) gewährleistet <В ФРГ преимущественно развиваются те отрасли промышленности, **которые** (вин.п.) обеспечивает технический прогресс (= подлежащее)>.

§ 223. Придаточное определительное не всегда легко опознать в тексте, поскольку союзные слова **der**, **die**, **das** (*который*, *которая/которые*, *которое*) являются **омонимичной формой** и часто совпадают с определенными артиклами (↑ 19 – 21) и указательными местоимениями (*этот*, *эта/эти*, *это*), которые также могут стоять в начале отрезка после запятой.

Снятие омонимии форм der/die/das и их производных легче всего начать с проверки **слова рядом с der/die/das**:

- Если рядом с der/die/das стоит глагол в **Präsens/Präteritum**, то der/die/das = **указательное местоимение** (*этот*, *эта / эти*, *это*), начинающее главное предложение; чаще всего в этой функции употребляется местоимение das (*это*):

Der Betrieb hat ein neues Produktionsverfahren eingesetzt, **das ermöglicht** (Präsens) eine wesentliche Steigerung der Arbeitsproduktivität <Предприятие внедрило новый производственный метод, **это** делает возможным существенное повышение производительности труда>.

2. Если рядом с der/die/das стоит **явное подлежащее** (er, wir, man ↑ 177), то der/die/das = **союзное слово** (который, которая, которое, которые), начинающее придаточное предложение:

Der Betrieb hat ein neues Produktionsverfahren eingesetzt, **das er** (= Nom.) zur wesentlichen Steigerung der Arbeitsproduktivität ausnutzen will <Предприятие внедрило новый производственный метод, **который оно** (подлежащее) хочет использовать для существенного повышения производительности труда>.

3. Если рядом с der/die/das стоит **артикль или предлог** (например, der eine, das in, die von), то в подавляющем большинстве случаев (но не всегда: ↑ 56) der/die/das = **союзное слово** (который, которая, которое, которые), начинающее придаточное предложение:

Die entscheidende Rolle in der Industrie spielen die Zweige, **die die** Produktionsmittel erzeugen <Решающую роль в промышленности играют отрасли, **которые** производят средства производства>. Gewerbe ist jede selbständige planmäßige Tätigkeit, **die auf** die Erzielung von Gewinn gerichtet ist <Предпринимательство – это любая самостоятельная планомерная деятельность, **которая** направлена на получение прибыли>.

Примечание: Следование за der/die/das артикла или предлога может служить также формальным признаком *распространенного определения* (↑ 56), при котором der/die/das = артикль к следующему за определением существительному: **Die die** Prosuktionsmittel erzeugenden Zweige spielen die entscheidende Rolle in der Industrie <Отрасли, производящие средства производства, играют решающую роль в промышленности>. Однако в начале отрезка **после запятой** (где только и может находиться придаточное определительное) распространенное определение встречается очень редко.

4. Если рядом с der/die/das стоит любое другое слово, то der/die/das = артикль. Однако, чтобы определить, какой именно отрезок начинается с этого артикля, необходимо выполнить еще одну операцию – определить, что стоит на II-ом месте, учитывая, что артикль не занимает самостоятельного места:
- если это глагол в **Präsens/Präteritum**, то артикль der/die/das начинает **главное предложение**
 - если это **любое другое слово**, то der/die/das = артикль, начинающий **оборот** (↑ 235).

§ 224. Опознав по формальным признакам (↑ 223) придаточное определительное, необходимо установить, каким членом предложения является в нем союзное слово der/die/das (*который, которая/которые, которое*).



Особенность перевода придаточного определительного состоит в том, что союзное слово *который/которая/которое/которые* следует **согласовать в роде и числе с тем существительным из предшествующего отрезка**, к которому оно относится, и **учесть управление глагола** в придаточном определительном.

Zu den Aufgaben, **denen** heute die größte Aufmerksamkeit gewidmet wird, gehört die Steigerung der Arbeitsproduktivität <К задачам (мн.ч.), **которым** (мн.ч.) сегодня уделяется наибольшее внимание, относится повышение производительности труда>: Союзное слово **denen** совпадает с предшествующим (определяемым) существительным из главного предложения Aufgaben в числе и управляемо глаголом-сказуемым из придаточного предложения (уделять внимание кому?/чему?).

§ 225. Если союзное слово der/die/das имеет форму косвенного падежа – **dem, den, denen** или стоит **с предлогом** (↑ 221), то это – **явно неподлежащее**. Подлежащее обычно занимает II-ое место:

Предшеств. предложение	I место	II место	Предпоследнее место	Последнее место
... имя С,	dem/den/denen/in dem = не Nom.	Nom.	Part.II/Inf	Präs./Prät .

Die *Entwicklungsländer*, **denen** viele lateinamerikanische Länder (= Nom.) angehören, spielen in der Weltwirtschaft eine sehr wichtige Rolle

<Развивающиеся страны, к которым принадлежат многие страны Латинской Америки (подлежащее), играют в мировой экономике очень важную роль>.

нем.: ... имя С, dem/in dem $\Delta \square \leftrightarrow \square$
 русск.: ... имя С, которому/в котором $\Delta \rightarrow \leftrightarrow \square$

§ 226. Союзное слово **der/die/das – омонимичная форма** и может выполнять в придаточном определительном функцию подлежащего (**Nominativ**) или функцию дополнения: прямого (**Akkusativ**) или косвенного (**Dativ**). Для определения падежа (и соответственно – функции) союзного слова можно воспользоваться следующими формальными признаками:

- суффиксы существительных, сигнализирующие об их грамматическом роде (↑ 3)
- алгоритм определения подлежащего для существительного с артиклем die/das (↑ 180).

§ 227. Союзное слово **der – омонимичная форма** и может относиться

- к существительному **мужского рода**, соответственно, являясь подлежащим (**Nominativ**) придаточного определительного предложения
- к существительному **женского рода**, соответственно обозначая дательный падеж ед.ч. (**Dativ**):

a)	Предшеств. предложение	I место	II место	Предпоследнее место	Последнее место
	... имя С м. р.,	der (Nom.)	...	Part.II/Inf	Präs./Prät

Der Maschinenbau (м.р.), **der** (Nom.) zu den führenden Industriezweigen der BRD gehört, entwickelt sich in raschem Tempo
 <Машиностроение, **которое** (подлежащее) относится к ведущим промышленным отраслям ФРГ, развивается быстрыми темпами>.

нем.: ...имя С (м.р.), $\Delta (=der) \square \leftrightarrow \square$
 русск.: ...имя С, $\Delta (=который/которая/которое) \rightarrow \leftrightarrow \square$

б)	Предшеств. предложение	I место	II место	Предпоследнее место	Последнее место
	... имя С ж. р.,	der (Dat.)	Nom.	Part.II/Inf	Präs./Prät

Die Elektronik (ж.р.), **der** (Dat.) eine große Aufmerksamkeit (Nom.) auch in unserem Lande geschenkt wird, entwickelt sich in raschem Tempo <Электроника, **которой** (дат.п.) большое внимание (подлежащее) уделяется и в нашей стране, развивается быстрыми темпами>.

нем.: ...имя С (ж.р.), □ (= *der*) △ ↗ ↘
 русск.: ...имя С, □ (= *которому/которой*) △ ↗ ↘

§ 228. Союзные слова **die** и **das** – **омонимичные формы** и могут выступать

- в функции подлежащего (Nominativ)
- в функции прямого дополнения (Akkusativ).

Для снятия омонимии можно воспользоваться алгоритмом определения подлежащего для существительного с артиклем die/das (↑ 180).

1. Если после die/das стоит *неподлежащее*, то die/das = **подлежащее** (Nominativ):

Die Aufgabe, **die** vor der Belegschaft (явное неподлежащее) stand, wurde erfolgreich gelöst <Задача, **которая** (подлежащее) стояла перед коллективом предприятия, была успешно решена>.

нем.:... имя С, △ (= *die/das*) □ ↗ ↘
 русск.: имя С, △ (= *который/которая/которые/которое*) ↗ ↘ □

2. Если после die/das стоит *подлежащее* (Nominativ), то die/das = **прямое дополнение** (Akkusativ):

Die Aufgabe, **die** man (явное подлежащее) vor der Belegschaft gestellt hat, wurde erfolgreich gelöst <Задача, **которую** (прямое дополнение) поставили перед коллективом предприятия, была успешно решена>.

нем.:... имя С, □ (= *die/das*) △ ↗ ↘
 русск.: имя С, □ (= *которого/которую/которое/которые*) △ ↗ ↘

Омонимия форм **dessen**, **deren** в начале отрезка

§ 229. Формы **dessen** и **deren** являются формами **родительного падежа** (Genitiv) как от указательных местоимений *der*, *die*, *das* (*этот*, *эта*, *это*, *эти* ↑ 223), так и от относительных местоимений (союзных слов) *der*, *die*, *das* (*который*, *которая*, *которое*, *которые*), т.е. являются

омонимичными формами. И в той, и в другой функции эти формы имеют ряд общих свойств:

- в качестве родительного падежа форма *dessen/deren* занимает **одно место** с управляющим существительным
- в отличие от русского языка форма родительного падежа в данном случае **предшествует** управляющему существительному
- форма *dessen/deren* имеет **связь сразу с двумя существительными**: она относится к (или указывает на) существительному, стоящему слева от него – в предшествующем отрезке (C_1) и управляется существительным, стоящим непосредственно справа от него (C_2)
- форма ***dessen*** относится к (или указывает на) предшествующему существительному мужского и среднего рода единственного числа, а форма ***deren*** – к существительному женского рода единственного числа или к существительному во множественном числе.

§ 230. Если отрезок начинается с формы *dessen/deren* после запятой, возникает необходимость снятия омонимии. Для этого следует применить универсальную **проверку II-ого места**:

1. Если на **II-ом месте** стоит глагол в **Präsens/Präteritum**, то это главное предложение и ***dessen/deren* = указательное местоимение**. На русский язык это указательное местоимение переводится притяжательным местоимением *его/её/их*, согласованным в роде и числе с существительным из предшествующего отрезка, на которое оно указывает:

Предшеств. предложение	I место	II место	Предпоследнее место	Последнее место
...имя C_1 ,	<i>dessen/deren</i> C_2	Präs./Prät	...	Part.II/Inf

Das Unternehmen setzt moderne *Verfahren* (C_1) ein, ***deren*** *Verwendung* (C_2) wird (Präsens) die Arbeit erleichtern <Предприятие внедряет современные методы, их применение облегчит труд>.

нем.: имя C_1 , *dessen/deren* $\Delta \Leftrightarrow \square \Lsh$
 русск.: имя C_1 , *его/её/их* $\Delta \Leftrightarrow \Lsh \square$

2. Если на **II-ом месте** стоит **не** глагол в **Präsens/Präteritum**, а любое другое слово, то это придаточное определительное предложение и **dessen/deren = союзное слово (которого/которой/которых)**.

Предшеств. предложение	I место	II место	Предпоследнее место	Последнее место
... имя C ₁ ,	<i>dessen/deren</i> C ₂	...	Part.II/Inf	Präs./Prät

Das Unternehmen setzt moderne *Verfahren* (C₁) **ein**, **deren Verwendung** (C₂) die Arbeit (II-ое место) erleichtern wird <Предприятие внедряет современные методы, применение которых облегчит труд>.

нем.: имя C₁, *dessen/deren* $\Delta \square \Leftarrow \Rightarrow$
 русск.: имя C₁, Δ *которого/которой/которых* $\Rightarrow \Leftarrow \square$

Примечание: При переводе немецкого придаточного определительного, начинающегося с союзного слова *dessen/deren*, на русский язык следует учитывать структурные и логические различия обоих языков. В русском языке фраза строится по следующей логике: определение в родительном падеже является правым определением к существительному, т.е. стоит после него: ... *стоимость, величина которой...* В немецком языке пересиливает формальная логика: союзное слово должно начинать отрезок, а не следовать за существительным: ... *Wert, dessen Größe...* Ср.: *Die Waren haben einen Wert, dessen Größe durch das Quantum der gesellschaftlich notwendigen Arbeit bestimmt wird* <Товары имеют стоимость, величина которой определяется количеством общественно необходимого труда>.

§ 231. Если перед *dessen/deren* стоит **предлог**, то он относится к существительному, стоящему справа от *dessen/deren* (управляющему существительному) и переводится вместе с ним:

Предшеств. предложен.	I место	II место	Предпосл. место	Последнее место
... имя C ₁ ,	in <i>dessen/deren</i> C ₂	Nom.	Part.II/Inf	Präs./Prät

Zu den Produktivkräften gehören *die Arbeitskraft und Elemente* des Produktionsprozesses, *mit deren Hilfe* die Gesellschaft (= Nominativ) auf die Natur einwirkt <К производительным силам относятся рабочая сила и

элементы производственного процесса, *с помощью которых* общество воздействует на природу>.

нем.: имя C₁, **in dessen/deren** C₂ Δ □ ↲ ↴

русск.: имя C₁, **в C₂ которого/которой/которых** Δ ↲ ↴ □

Примечание: Предлог может стоять и перед **указательным местоимением** dessen/deren, которое в этом случае переводится притяжательным местоимением **его/ее/их**:

Предшеств. предл.	I место	II место	Предпослед. место	Последнее место
..имя C ₁ ,	in dessen/deren C ₂	Präs./Prät	Nom.	Part.II/Inf

Zu den Produktivkräften gehören *die Arbeitskraft und Elemente* des Produktionsprozesses, *mit deren Hilfe* wirkt (= Präsens) die Gesellschaft auf die Natur ein <К производительным силам относятся рабочая сила и элементы производственного процесса, *с их помощью* общество воздействует на природу>.

нем.: имя C₁, **in dessen/deren** C₂ ↲ Δ □ ↴

русск.: имя C₁, **в его/ее/их** C₂ Δ ↲ □ ↴

Сложноподчиненное предложение с бессоюзным условным придаточным

§ 232. В отличие от главного предложения придаточное гораздо реже соединяется с другими отрезками текста **бессоюзной связью**. Существует всего один тип такого предложения – **бессоюзное условное придаточное**, в названии которого уже обозначены его главные характеристики:

- это **придаточное** предложение
- оно употребляются исключительно для выражения значения **условия** (*при условии, если*)
- оно противопоставлено обычным придаточным предложениям, начинающимся с союза (или союзного слова), в том числе союзному условному предложению (с союзом wenn = *если*), тем, что **не имеет подчинительного союза**.

Бессоюзное условное придаточное предложение всегда **предшествует** главному. Его формальным признаком является форма

Präsens/Präteritum на I-ом месте. Сразу после него – на II-ом месте – стоит подлежащее, вторая часть сказуемого – на последнем месте. Главное предложение, следующее за бессоюзным условным придаточным предложением, обычно начинается с наречия **so** или **dann** (= *mo*).



Перевод бессоюзного условного придаточного предложения следует начинать с **союза если** (отсутствующего в данной конструкции в немецком языке).

Придаточное бессоюзное условное предложение			Главное предложение		
I место	II место	последн. место	I место	II место	последн. место
Präs./ Prät.	Nom.	Part.II/Inf.,	so	Präs./Prät.	Part.II/Inf

Übersteigen (= Präsens) die Ausgaben die Einnahmen, **so** spricht man von einem Haushaltsdefizit <Если расходы превышают доходы, то говорят о дефиците бюджета>.

нем.: $\Delta \rightarrow \triangle \square \Leftarrow$, **so/dann** $\Delta \rightarrow \triangle \square \Leftarrow$

русск.: Если $\Delta \rightarrow \triangle \square \Leftarrow$, то $\Delta \rightarrow \triangle \square \Leftarrow$

Примечания:

- 1) Синонимичным для бессоюзного условного придаточного является придаточное предложение с «только союзом» **wenn** (↑ 209) (*если*). В отличие от бессоюзного условного придаточное с союзом **wenn** может занимать позицию не только до, но и после главного предложения: **Wenn** die Ausgaben die Einnahmen übersteigen, **so** spricht man von einem Haushaltsdefizit <Если расходы превышают доходы, то говорят о дефиците бюджета>. – Man spricht von einem Haushaltsdefizit, **wenn** die Ausgaben die Einnahmen übersteigen <О дефиците бюджета говорят, когда (если) расходы превышают доходы>.
- 2) Если подлежащие главного и бессоюзного условного придаточного предложений совпадают, то придаточное предложение можно перевести деепричастным оборотом (ср.: ↑ 211):

Analysiert **man** sorgfältig den Markt, **so** kann **man** die Absatzmöglichkeiten berechnen <Тщательно **анализируя** рынок, можно рассчитать возможности сбыта>.

§ 233. Часто за бессоюзным условным придаточным предложением следует **главное** предложение, также начинающееся с формы **Präsens/Präteritum на I-ом месте**. Формальное различие состоит лишь в пунктуационном знаке перед глагольной формой: **точка** – перед придаточным и **запятая** – перед главным предложением. Перевод бессоюзного условного придаточного предложения и в этом случае следует начинать с **союза если** (отсутствующего в данной конструкции в немецком языке), а перевод следующего за ним структурно однотипного главного предложения – с местоимения **то** (также отсутствующего в немецком предложении ↑ 232):

Придаточное бессоюзное условное предложение			Главное предложение		
I место	II место	последнее место	I место	II место	последнее место
Präs./ Prät.	Nom.	Part.II/ Inf.,	Präs./ Prät.	Nom.	Part.II/ Inf

Übersteigen (= Präsens) die Ausgaben die Einnahmen, spricht (= Präsens) man von einem Haushaltsdefizit <Если расходы превышают доходы, то говорят о дефиците бюджета>.

нем.: ⇨ Δ □ ↵ , ⇨ Δ □ ↵
 русск.: Если Δ ⇨ ↵ □ , то Δ ⇨ ↵ □

Примечание: В русском языке особый тип придаточного предложения – бессоюзное условное – широко распространен в разговорной речи: *Придешь ко мне сегодня вечером, посмотрим* новый фильм. В немецком языке этот тип придаточного употребляется в научном, в том числе экономическом, тексте.

Сходства и различия немецкого и русского придаточного предложения

§ 234. Немецкое и русское придаточные предложения обнаруживают следующие **сходства**:

- выполняют функцию распространения членов главного предложения
- обычно не употребляются как самостоятельный отрезок текста
- обычно начинаются с подчинительного союза или союзного слова (исключение: бессоюзное условное придаточное предложение)

- подлежащее в подавляющем большинстве случаев стоит перед сказуемым.

Различия между немецким и русским придаточным предложением:

Немецкое придаточное предложение	Русское придаточное предложение
Сказуемое целиком стоит в конце предложения	Сказуемое стоит ближе к началу предложения
Спрягаемая часть сказуемого (Präsens/Präteritum) стоит на последнем месте в предложении, так что при чтении сначала воспринимается содержание полнозначного глагола (или именной части), а затем – вспомогательная/связочная часть сказуемого	Спрягаемая часть сказуемого стоит до значимой, так что сначала воспринимаются морфологические признаки сказуемого и сразу за ними – его содержательная часть
Подлежащее и сказуемое расположены дистантно	Подлежащее и сказуемое обычно расположены контактно
Большая часть подчинительных союзов – омонимичные формы (имеют несколько значений/функций)	Большая часть подчинительных союзов выполняют только одну – союзную – функцию
Бессоюзное условное придаточное предложение – норма научных текстов	Бессоюзное условное придаточное предложение – крайне редкое явление в научных текстах
В придаточном определительном с союзным словом <i>dessen/deren</i> эта форма стоит перед управляемым существительным	В придаточном определительном с союзным словом <i>которого/которой/которых</i> эта форма стоит после управляемого существительного
ob – «только союз», поэтому начинает придаточное предложение	ли – частица, поэтому в придаточном стоит после глагола или наречия.

Оборот

§ 235. Оборот отличается от предложения (главного и придаточного ↑ 154) **отсутствием** в этом отрезке текста **подлежащего и сказуемого** (глагола в **Präsens/Präteritum**). Обороты подразделяются на инфинитивные, причастные и адъективные, в зависимости от главного слова оборота. В отличие от русского языка в немецком языке нет деепричастного оборота.



Поскольку в обороте нет подлежащего, омонимичные формы типа *подлежащее/неподлежащее* выступают здесь в функции дополнения:

- существительные с артиклями **die/das** (↑ 21) в начале этого типа отрезка стоят явно в винительном падеже (**Akkusativ**)
- существительное с артиклем **der** (↑ 21) в начале отрезка – всегда форма дательного падежа (**Dativ**):

Оборот, как и придаточное предложение (↑ 202), часто заменяет один из членов простого предложения, позволяя увеличить объем передаваемой информации.

Инфинитивный оборот

§ 236. Инфинитивный оборот образуется формой **zu+Infinitiv** и зависимыми от нее словами. Форма **zu+Infinitiv** занимает в инфинитивном обороте последнее место.

В немецком языке различают два типа инфинитивных оборотов:

- **союзные**, которые в свою очередь подразделяются на:
 - **um ... + zu+Infinitiv**
 - **ohne... + zu+Infinitiv**
 - **statt... + zu+Infinitiv**
- **бессоюзные**: ... zu+Infinitiv.

Союзные инфинитивные обороты

§ 237. В зависимости от союза различаются три типа союзных инфинитивных оборотов:

- **um ... + zu+Infinitiv = (для того) чтобы + инфинитив:**
Man muss neue Technologien einsetzen, **um** die Arbeitsproduktivität *zu erhöhen* <Нужно внедрять новые технологии, (для того) чтобы повысить производительность труда>. = <Для (в целях) повышения производительности труда нужно внедрять новые технологии>;
- **statt... + zu+Infinitiv = вместо того, чтобы + инфинитив:**
Statt die alte Ausrüstung *zu reparieren*, muss man neue Technologien einsetzen <Вместо того, чтобы ремонтировать старое оборудование, нужно внедрять новые технологии>. = <Вместо ремонта старого оборудования нужно внедрять новые технологии>;
- **ohne... + zu+Infinitiv = не + деепричастие** (а не: *без того, чтобы + инфинитив*):
Ohne die neuen Technologien *einzusetzen*, kann man die Arbeitsproduktivität nicht erhöhen <Не внедряя новые технологии, нельзя повысить производительность труда>. = <Без внедрения новых технологий нельзя повысить производительность труда>.

§ 238. Для всех типов союзных инфинитивных оборотов характерно следующее:

1. Инфинитивные обороты могут стоять до, после или внутри другого отрезка текста.

Если инфинитивный оборот предшествует главному предложению, то оно начинается с формы Präsens/Präteritum после запятой (↑ 199, п. 2). Ср.:

Man muss neue Ausrüstungen einsetzen, **um** die Arbeitsproduktivität *zu erhöhen* <Нужно внедрять новое оборудование, чтобы повысить производительность труда> – **Um** die Arbeitsproduktivität *zu erhöhen*, **muss** man neue Ausrüstungen einsetzen <Чтобы повысить производительность труда, нужно внедрять новое оборудование>.

2. Частица **zu** в инфинитивах глаголов с отделяемой приставкой стоит между отделяемой приставкой и основой глагола: Man muss zusätzliche finanzielle Mittel aufwenden, **um** den vorhandenen Lebensstandard *aufrechtzuerhalten* <Следует потратить дополнительные финансовые средства, чтобы поддержать имеющийся жизненный уровень>.

3. Перевод инфинитивных оборотов следует начинать с **союза**, затем – форму **zu+Infinitiv**, стоящую в конце оборота, далее – все слова по порядку:

Drastische Importkürzung hat Wachstumschancen zunichtegemacht, **statt** neue Chancen **zu eröffnen** <Заметное сокращение импорта уничтожило возможности роста, **вместо того чтобы открыть** новые шансы на успех>.

нем.: союз ⇔ русск.: союз ⇔

4. Если в союзном инфинитивном обороте есть **наречие**, то его следует перевести вместе с инфинитивом. При переводе по формуле «предлог + отглагольное существительное» (↑ 239) **наречие переводится именем прилагательным**: *Um die Arbeitsproduktivität ständig zu erhöhen*, muss man neue Technologien einsetzen:

- *Чтобы постоянно повышать* производительность труда, нужно внедрять новые технологии.
- *Для (в целях) постоянного повышения* производительности труда нужно внедрять новые технологии.

§ 239. Союзные инфинитивные обороты регулярно переводятся двумя способами:

- сочетанием **союз + инфинитив**
- сочетанием **предлог + отглагольное существительное**.

Возможность перевода инфинитивного оборота группой существительного с предлогом основывается на том, что инфинитивные обороты с союзами заменяют в предшествующем/последующем предложении дополнение или обстоятельство:

Член предложения, выраженный субстантивной группой	Член предложения, выраженный инфинитивным оборотом
<i>Für die Erhöhung der Arbeitsproduktivität muss man neue Technologien einsetzen</i> < Для (в целях) повышения производительности труда необходимо внедрять новые технологии>.	<i>Um die Arbeitsproduktivität zu erhöhen, muss man neue Technologien einsetzen</i> <(Для того) чтобы повысить производительность труда, нужно внедрять новые технологии. = Для (в целях) повышения ... >.

Член предложения, выраженный субстантивной группой	Член предложения, выраженный инфинитивным оборотом
Statt der Reparaturarbeiten an der alten Ausrüstung muss man neue Technologien einsetzen <Вместо ремонта старого оборудования нужно внедрять новые технологии>.	Statt die alte Ausrüstung zu reparieren , muss man neue Technologien einsetzen < Вместо того, чтобы ремонтировать старое оборудование, нужно внедрять новые технологии. = Вместо ремонта... >.
Ohne Einsatz der neuen Technologien kann man die Arbeitsproduktivität nicht erhöhen <Без внедрения новых технологий нельзя повысить производительность труда>.	Ohne die neuen Technologien einzusetzen , kann man die Arbeitsproduktivität nicht erhöhen < Не внедряя новые технологии, нельзя повысить производительность труда. = Без внедрения ...> .

Бессоюзный инфинитивный оборот

§ 240. Бессоюзный инфинитивный оборот имеет ту же структуру, что и союзный – с формой **zu+Infinitiv** на последнем месте и предшествующими зависимыми от нее словами. Перевод бессоюзного инфинитивного оборота следует начинать с формы **zu+Infinitiv** на последнем месте, далее – все слова по порядку. Как и в случае с союзовым инфинитивным оборотом (↑ 237, 239) возможен (а часто даже предпочтителен) перевод бессоюзного инфинитивного оборота отглагольным существителем (без предлога):

Die wissenschaftlich-technische Revolution verlangt, modernste Technologien **anzuwenden** <Научно-техническая революция требует применять самые современные технологии>. = <Научно-техническая революция требует **применения** самых современных технологий>.

- Хотя бессоюзный инфинитивный оборот не обладает таким ярким формальным признаком, как союзный, на него часто указывают «предвестники» из предыдущего отрезка:

• es ist leicht	легко		+ инфинитив/ отглагольное существительное
es ist wichtig	важно		
es ist notwendig	необходимо		
es ist zweckmäßig	целесообразно		
die Möglichkeit	возможность		
die Notwendigkeit	необходимость		
die Aufgabe	задача		
der Wunsch	желание		
die Hoffnung	надежда		
...	...		
• es gilt	нужно		+ инфинитив
es kommt darauf an	нужно/важно		
• es geht darum	речь идет о		+ инфинитив
es handelt sich darum	том, чтобы		

Die wichtigste *Aufgabe* der Regierung ist es, den Lebensstandard der Bevölkerung **zu erhöhen** <Важнейшая задача правительства – повысить уровень жизни населения / **повышение** жизненного уровня населения>.

Es ist *notwendig*, eine umfassende Rekonstruktion des Unternehmens **durchzuführen** <Необходимо провести широкую реконструкцию предприятия / Необходимо **проведение** широкой реконструкции предприятия>.

2. Местоимение **es** перед инфинитивным оборотом **не переводится**, в какой бы позиции оно ни стояло в главном предложении:

Die Aufgabe unserer Wirtschaft ist **es**, die Arbeitsproduktivität bedeutend zu erhöhen <Задача нашей экономики – существенно повысить производительность труда>. = <Задача нашей экономики – существенное повышение производительности труда>.

Es gilt, die wirtschaftliche Krise zu überwinden <Важно преодолеть кризис>.

Es geht darum, die wirtschaftliche Krise zu überwinden <Речь идет о том, чтобы преодолеть кризис>.

3. Если в инфинитивном обороте есть **наречие**, то оно переводится вместе с инфинитивом, далее – все слова по порядку. При переводе формы *zu+Infinitiv* отглагольным существительным наречие переводится именем **прилагательным**:

Die wissenschaftlich-technische Revolution verlangt, **ständig** modernste Technologien *anzuwenden* <Научно-техническая революция требует, **постоянно** применять самые современные технологии>. = <Научно-техническая революция требует **постоянного применения** самых современных технологий>.

Die wichtigste Aufgabe besteht darin, den Lebensstandard der Bevölkerung **weiter** zu erhöhen <Важнейшая задача состоит в **дальнейшем повышении** жизненного уровня>.

4. Бессоюзный инфинитивный оборот, особенно если он короткий, может **не выделяться запятой**. Часто это наблюдается в начале всего предложения (после точки), что позволяет считать оборот занимающим одно – I-ое – место: *Den Lebensstandard der Bevölkerung zu erhöhen* (I-ое место) bleibt (II-ое место = Präsens) die wichtigste Aufgabe der Regierung <**Повышение** жизненного уровня **населения** остается важнейшей задачей правительства>.

§ 241. Если перед инфинитивным оборотом стоит местоименное наречие типа **da(r)-** или **hier-слово**, то перевод инфинитивного оборота следует начинать союзом **чтобы**. При переводе формы zu+Infinitiv отглагольным существительным от местоименного наречия берется только **предлог**:

Die wissenschaftlich-technische Revolution ist **darauf** gerichtet, modernste Technologien *anzuwenden* <Научно-техническая революция направлена **на то, чтобы** применять самые современные технологии>. = <Научно-техническая революция направлена **на применение** самых современных технологий>.

Die wissenschaftlich-technische Revolution bietet große Möglichkeiten **dafür**, modernste Technologien *anzuwenden* <Научно-техническая революция дает большие возможности **для того, чтобы** применять самые современные технологии>. = <Научно-техническая революция дает большие возможности **для применения** самых современных технологий>.

§ 242. Бессоюзные инфинитивные обороты могут заменять практически любой член предшествующего/последующего предложения, часто давая возможность увеличить объем информации, например:

Члены предложения	Член предложения, выраженный субстантивной группой	Член предложения, выраженный инфинитивным оборотом
Подлежащее	Zur wichtigsten Aufgabe der Regierung wird die Erhöhung des Lebensstandards der Bevölkerung <Важнейшей задачей правительства становится повышение жизненного уровня населения >.	Zur wichtigsten Aufgabe der Regierung wird es, <i>den Lebensstandard der Bevölkerung (um 3% schon in diesem Jahr) zu erhöhen</i> <Важнейшей задачей правительства становится повысить жизненный уровень населения (на 30% уже в этом году). = ... становится повышение ...>.
Дополнение	Die Politik der Regierung ermöglichte die Erhöhung des Lebensstandards der Bevölkerung <Политика правительства сделала возможным повышение жизненного уровня населения >. Die wichtigste Aufgabe der Regierung besteht in der weiteren Erhöhung des Lebensstandards der Bevölkerung <Важнейшая задача правительства состоит в дальнейшем повышении уровня жизни населения >.	Die Politik der Regierung ermöglichte es, <i>den Lebensstandard der Bevölkerung (um 3% schon in diesem Jahr) zu erhöhen</i> <Политика правительства сделала возможным повысить жизненный уровень населения (на 30% уже в этом году) = ... сделала возможным повышение ...>. Die wichtigste Aufgabe der Regierung besteht darin, <i>den Lebensstandard der Bevölkerung zu erhöhen (um 3% schon in diesem Jahr)</i> <Важнейшая задача правительства состоит в том, чтобы повысить уровень жизни населения (на 30% уже в этом году) = ... состоит в повышении >.

Члены предложения	Член предложения, выраженный субстантивной группой	Член предложения, выраженный инфинитивным оборотом
(Правое) определение	Die Regierung hat die Aufgabe <i>der Erhöhung des Lebensstandards der Bevölkerung</i> zu lösen <Правительство должно решить задачу повышения жизненного уровня населения>.	Die Regierung hat die Aufgabe zu lösen, <i>den Lebensstandards der Bevölkerung (um 3% schon in diesem Jahr) zu erhöhen</i> <Правительство должно решить задачу повышения жизненного уровня населения (на 30% уже в этом году)>.

Причастный оборот

§ 243. Причастный оборот образуется причастием в краткой форме (↑ 42) с зависимыми от него словами. Разграничивают два типа причастных оборотов:

- с главным словом **Partizip I**
- с главным словом **Partizip II**.

Главное слово может занимать в причастном обороте **первое** или **последнее место**. В отличие от инфинитивных, причастные обороты не имеют союзов.

Перевод причастного оборота следует начинать с причастия, далее – все слова по порядку. Если в обороте есть наречие, его лучше переводить вместе с причастием:

§ 244. Причастный оборот **с главным словом Partizip I** переводится на русский язык деепричастным оборотом (деепричастие несовершенного вида – **что делая?**).

Alle Errungenschaften der modernsten Technik anwendend, kann man die Arbeitsproduktivität in allen Produktionszweigen steigern <**Применяя все достижения самой современной техники**, можно повысить производительность труда во всех отраслях производства>.

Запомните особенности перевода некоторых причастий (= Partizip I), широко употребляемых в экономических текстах:

	aufbauend auf Akk.	}	<основываясь на чем-л.>
	basierend auf Dat.		<исходя из чего-л.>
	beruhend auf Dat.		

§ 245. Перевод причастного оборота с главным словом **Partizip II** следует начинать с причастия, независимо от того, занимает ли оно первое или последнее место; далее – все слова по порядку. Перевод самой формы Partizip II зависит от переходности/непереходности глагола, от которого образовано причастие:

Таблица 5

- Если глагол **непереходный** (vi ↑ 106), то Partizip II переводится **деепричастием** совершенного вида (*что сделал?*):

In Berlin als Gastarbeiter angekommen, siedelten sich die Türken in bestimmten Bezirken der Stadt an <**Прибыл в Берлин в качестве приглашенных рабочих**, турки селились в определенных районах города>.

- Если глагол **переходный** (vt ↑ 106), то Partizip II обычно переводится **причастием** совершенного вида (с окончаниями на **-ный, -ый** или **-тый**). Такое причастие необходимо согласовать в роде, числе и падеже с существительным из предшествующего отрезка (часто – с подлежащим), к которому оно относится, поскольку оно выполняет функцию определения к этому существительному:

Unternehmerische Dynamik, **verbunden mit technischem Wissen**, bildete den Kern der Marktwirtschaft <Предпринимательская динаминость, **связанная с техническим знанием**, составляла сущность рыночной экономики>.

Der Höhepunkt der Konjunktur zeigt sich auch in einem sehr hohen Zins, **hervorgerufen durch die intensive Kreditnachfrage** <Пик конъюнктурного цикла проявляется также в очень высоком проценте, **вызванном интенсивным спросом на кредиты**>.

Особенности перевода некоторых причастий (= Partizip II), широко употребляемых в экономических текстах:



bezogen auf Akk. <относительно, в отношении чего-л.>
 bewusst Dat. <сознавая что-л.>
 charakterisiert durch Akk. <характеризуемый чем-л.>
 geführt / geleitet von Dat. <под руководством кого-л.>
 gekennzeichnet durch Akk. <характеризуемый чем-л.>
 geleitet von Dat. <под руководством кого-л.>
 gemessen an Dat. <в сравнении, по сравнению с чем-л.>
 gestützt auf Akk. <опираясь на что-л.>
 verglichen mit Dat. <в сравнении, по сравнению с чем-л.>
 verbunden mit Dat. <в связи с чем-л.>

§ 246. Причастный оборот может занимать позицию **до, после** или **внутри** главного предложения:

Im Jahre 1914 kam Albert Einstein, *dem dringenden Wunsch Max Planks folgend* (= Partizip I), nach Berlin. *Verfolgt* (= Partizip II) *von den Hitler-Faschisten*, musste Einstein im Jahre 1933 emigrieren. *In den USA angekommen* (= Partizip II), fand Einstein dort keine geistige Heimat <В 1914 год Альберт Эйнштейн, *следуя настойчивому желанию Макса Планка*, приехал в Берлин. *Преследуемый* гитлеровскими фашистами Эйнштейн был вынужден в 1933 году эмигрировать. *Прибыв в США*, Эйнштейн не нашел там духовной родины>.

Примечания:

- 1) При переводе причастного оборота с главным словом Partizip II vt, который предшествует главному предложению, приходится сделать лишнюю операцию – найти в главном предложении существительное, к которому относится причастие, для его согласования в роде, числе и падеже с этим существительным. Ср.: *Gegründet Ende des 19. Jahrhunderts*, gehört dieses Unternehmen zu den bekanntesten Unternhemen unserer Branche <Основанное в конце XIX века это предприятие относится к самым известным предприятиям нашей отрасли>. – *Gegründet Ende des 19. Jahrhunderts*, gehört diese Firma zu den bekanntesten Unternhemen unserer Branche <Основанная в конце XIX века эта фирма относится к самым известным предприятиям нашей отрасли>.

- 2) Определяемое существительное из главного предложения в постпозиции иногда можно «вынести за скобку»: *In einer örtlichen Zeitung nachgedruckt, rief der Artikel bei den Lesern großes Interesse hervor <Статья, перепечатанная в местной газете, вызвала у читателей большой интерес>*.

§ 247. Причастный оборот обычно выделяется запятой, однако, если он мал по объему или стоит перед главным предложением, запятая может отсутствовать. Тогда маркером границы между оборотом и предложением становится глагол в Präsens/Präteritum. Причастный оборот, стоящий до этой глагольной формы, занимает в этом случае I-ое место в главном предложении:

Aufbauend auf das gegenwärtige Niveau der Wirtschaftsentwicklung (I-ое место) entstehen (II-ое место = Präsens) in der BRD Industriezweige, die mit dem Import verbunden sind <*Основываясь на современном уровне развития экономики, в ФРГ возникают отрасли промышленности, связанные с импортом*>.

Bedingt durch die gesellschaftliche Arbeitsteilung (I-ое место) war (II-ое место = Präteritum) die Politik jedes Betriebes auf die Berücksichtigung der Interessen anderer Betriebe gerichtet <*Обусловленная общественным разделением труда политика каждого предприятия была направлена на учет интересов других предприятий*>.

§ 248. В **адъективном** (от *Adjektiv – прилагательное*) **обороте** главным словом является **имя прилагательное** в краткой форме (↑ 36, 39), имеющее при себе зависимые слова. Адъективный оборот, как и другие обороты, может стоять до, после или внутри другого отрезка. Обычно он выделяется запятыми, но может и не отделяться запятой, занимая I-ое место в главном предложении (ср. ↑ 247).

Само имя прилагательное стоит **на первом или на последнем месте** адъективного оборота. Независимо от позиции главного слова, перевод оборота следует начинать с имени прилагательного, далее – все слова по порядку. Обычно имя прилагательное приходится согласовывать в роде, числе и падеже с именем существительным из предшествующего или последующего отрезка:

Dieses Gebiet, *reich an Kohle und Erzen*, hat alle Bedingungen für die Entwicklung der Schwerindustrie <*Эта область, богатая углем и рудами, имеет все условия для развития тяжелой промышленности*>.

Einstein, als Schöpfer der Relativitätstheorie in der ganzen Welt berühmt, arbeitete lange Jahre in der Schweiz als ein einfacher Angestellter <Эйнштейн, известный во всем мире как создатель теории относительности, долгие годы работал в Швейцарии простым служащим>.

Сходства и различия немецкого и русского оборота

§ 249. Немецкий и русский обороты выполняют в тексте общую функцию распространения одного из членов предшествующего/ последующего предложения. В содержательном плане это дает возможность увеличить объем передаваемой информации.

Различия
немецкого и русского оборота:

Оборот в немецком тексте	Оборот в русском тексте
Разграничиваются 3 типа оборотов: инфинитивный, причастный и адъективный. Деепричастный оборот отсутствует	Разграничиваются 4 типа оборотов: инфинитивный, причастный, адъективный и деепричастный
Оборот часто не отделяется запятой от главного предложения, особенно, если стоит до него	Оборот обычно является обособленным , т.е. выделяется запятыми. Иключение: причастный оборот в позиции перед определяемым существительным
Главное слово всегда занимает последнее место в инфинитивном обороте и очень часто в причастном обороте	Главное слово в любом обороте занимает первое место (если не считать наречие: <i>широко представив всем картину...</i> ,
В союзном обороте союз и инфинитив занимают соответственно первое и последнее места, образуя рамку	В союзном обороте союз и инфинитив стоят компактно в начале оборота
Partizip II и прилагательное (в адъективном обороте) всегда употребляются в краткой форме и не требуют согласования с существительным	Причастие совершенного вида и прилагательное (в адъективном обороте) употребляется в полной форме и требует согласования в роде, числе и падеже с существительным предыдущего или последующего отрезка

Учебное издание

Ямшанова Виктория Александровна

ГРАММАТИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В АЛГОРИТМАХ

Часть 3

СИНТАКСИС

Учебное пособие

Редактор *M.B. Манерова*

Подписано в печать 04.10.10. Формат 60x84 1/16.
Усл. печ. л. 5,25. Тираж 100 экз. Заказ 455. РПП изд-ва СПбГУЭФ.

Издательство СПбГУЭФ. 191023, Санкт-Петербург, Садовая ул., д. 21.